

# SERSE

Haendel

Livret de Nicolo Milato, révisé par Silvio Stampiglia

Durant les trente premières années du XVIIIe siècle, les scènes d'opéra en Europe furent dominées par l'opéra seria. Son unité de base était l'aria da capo, les intrigues ayant généralement trait aux thèmes exaltés de l'héroïsme, du devoir, de la jalousie, de l'ambition, de l'amour et de la mort ; personnages et événements comiques en étaient exclus, à la différence des opéras italiens du siècle précédent, les-quels mêlaient librement ces deux composantes. On devait la séparation entre tragique et comique aux anciens Grecs via la théorie dramatique du théâtre classique français, lequel exerça une profonde influence sur les livrets d'opéra, jusqu'à en fournir même fréquemment la source. Haendel composa dans les années 1720 quelques uns des chefs-d'œuvre du genre, produits au King's Theatre de Haymarket sous les auspices de la Royal Academy of Music, compagnie d'opéra instituée en 1714 dans le but de promouvoir l'opéra italien à Londres. L'Academy périclita vers la fin de la décennie et en 1732 Haendel commença à changer de direction. Ayant créé avec l'oratorio Esther un genre nouveau de divertissement musical, il se mit à écrire, sur des textes anglais, des œuvres chorales non destinées à la scène. En 1736, il avait déjà donné avec succès Deborah, Athalia et Alexander's Feast. Il n'abandonna cependant pas l'opéra italien, composant pour la saison 1734-1735 deux de ses plus grandes contributions au genre, Ariodante et Alcina. Il lui fallait dorénavant affronter à Londres une certaine concurrence dans le domaine lyrique : entre 1731 et 1737, une compagnie rivale connue sous le nom de « the Opera of the Nobility » - car constituée à l'initiative d'un groupe d'aristocrates opposés à Haendel - reprit le King's Theatre tandis que Haendel transférait ses activités vers le nouveau théâtre de Covent Garden.

« The Opera of the Nobility » s'effondra lui-même en juin 1737 et, en octobre, une nouvelle saison s'ouvrit au King's Theatre, sans doute organisée par Heidegger, un imprésario qui avait fait entrer le castrat Caffarelli dans la compagnie et sollicité de Haendel deux nouveaux ouvrages, Faramondo et Serse. Haendel commença Serse le 26 décembre, deux jours seulement après avoir achevé Faramondo. Bien que probablement très absorbé par la création de Faramondo le 3 janvier 1738 et par les six représentations qui s'ensuivirent au cours du même mois, il acheva le premier acte de Serse le 9 janvier, le deuxième le 25 janvier puis le troisième le 6 février, mettant la dernière main à la partition le 14 février.

L'opéra fut donné en première audition le 15 avril 1738 au King's Theatre, avec Caffarelli dans le rôle titre. Arsamene était chanté par la mezzosoprano Maria Antonia Marchesini, connue sous le nom de « La Lucchesina », et Amastre par la contralto Antonia Margherita Merighi. Les sopranos Élisabeth Duparc (« La Francesina ») et Margherita Chimenti chantaient Romilda et Atalanta, les rôles d'Ariodante et d'Elviro étant confiés aux basses Antonio Montagnana et Antonio Lottini. Seuls Merighi et Montagnana avaient déjà chanté pour Haendel avant cette saison. Quant à la Duparc, elle commença dans Faramondo et Serse une carrière significative qui fit d'elle, au cours des huit années qui suivirent, l'un des principaux interprètes de Haendel. Il y eut d'autres représentations de Serse les 18, 22 et 26 avril ainsi que le 2 mai. L'opéra ne fut pas repris du vivant de Haendel et ne fut même jamais réentendu jusqu'en 1924. Le petit nombre de représentations est caractéristique des dernières saisons d'opéra de Haendel - sept pour Faramondo, deux pour Imeneo, trois pour Deidamia.

L'un des deux commentaires contemporains sur Serse ayant survécu provient d'une lettre écrite par le comte de Shaftesbury, quatrième du nom, à James Harris le 4 mai 1738, soit deux jours après l'ultime représentation. Qualifiant l'œuvre de « sans nul doute une remarquable composition », il ajoutait : « Les chanteurs l'ont interprétée fort moyennement, ce qui lui fit grand tort ; les airs, également, par souci de brièveté car l'opéra eût sinon été trop long, y débutaient sans nul récitatif, se succédant les uns les autres, ce qui rend l'ouvrage difficile à comprendre car c'est en entendant fréquemment que l'on finit par bien connaître. Mon avis personnel est qu'il s'agit là d'un opéra excellent, quand bien même il est qualifié de ballad ». Cette dernière remarque laisse supposer que le public de Serse fut frappé par le fait que nombre d'airs, certains assez courts, arboraient une forme en une section unique, alors que les opéras de Haendel avaient habitué les auditeurs à une certaine prépondérance des airs à da capo. Il se pourrait d'ailleurs que les ballad operas des années 1730, avec leurs mélodies légères et faciles à retenir, ou encore The Dragon of Wantley (1737), burlesque (parodie) de John Frederick Lampe aient eu une influence sur Serse. Certains furent peut-être aussi déconcertés par la nouveauté de ce mélange de comique et de thèmes traditionnels de l'opéra seria que Burney lui-même devait l'être quelque quarante années plus tard : « Je n'ai pas été en mesure de découvrir l'auteur des paroles de ce drame, mais c'est l'un des pires que Haendel ait jamais mis en musique : en plus d'une écriture faible, il s'y trouve ce mélange de tragi-comédie et de bouffonnerie qu'Apostolo Zeno et Metastase avaient bannis de l'opéra sérieux » 2. Burney reconnaissait du moins à Haendel « d'avoir trouvé là l'occasion de témoigner de son amour et de son génie naturels pour l'humour ».

Les tourments émotionnels - amour et rejet mêlés - endurés par Serse, Romilda, Arsamene et Amastre puisent à la source même de l'opéra seria. Cependant la bouffonnerie du domestique Elviro, le rôle délicieusement brossé d'Atalanta, intrigante et coquette, la stupidité du soldat Ariodante, enfin l'attitude même du présomptueux Serse qui, bien que souvent sombre et menaçant envers les autres personnages, se révèle en définitive risible, confèrent à l'ouvrage une part significative de comédie. On a de fait prétendu que Serse était un opéra-comique et que par certains aspects il anticipait l'opéra buffa de la génération suivante, jusqu'à voir en Elviro un précurseur du Leporello de Mozart. Haendel était très certainement au courant des développements musicaux les plus récents en Italie, ainsi l'apparition à Naples d'opéras-comiques de compositeurs tels que Vinci et Leo. Il faut cependant remonter beaucoup plus haut pour trouver la source de cette composante spécifique de Serse, jusqu'au xv<sup>e</sup> siècle. Haendel avait déjà composé des opéras reposant sur des livrets du xv<sup>e</sup>, mais dans nombre de ses livrets antérieurs les scènes comiques et les rôles de domestiques avaient été éliminés ; dans le même temps, les textes des airs avaient été remplacés par de nouveaux textes, plus en accord avec l'opéra seria qui, dès la fin du siècle, avait fini par s'imposer. Serse, néanmoins, conserve certains de ces traits archaïques. Se reportant à un stade précédent de l'histoire de l'opéra, Haendel semble avoir eu conscience de ce que l'ancienne tradition avait à lui offrir, ainsi qu'à son propre temps. Quoi qu'il en soit, Serse n'était pas le premier de ses opéras à comporter des éléments comiques ou satiriques se moquant des conventions héroïques de l'opéra seria : c'était déjà le cas, pour un effet remarquable, d'Agrippina et de Partenope. On retrouve dans ses deux derniers opéras, Imeneo et Deidamia, produits en 1740 et 1741, cette manière plus légère, moins héroïque : pour Haendel, l'opéra seria, auquel il avait tant contribué, touchait à son terme alors que lui-même trouvait un public pour ce qui devait s'affirmer telle sa création personnelle : le drame musical en langue anglaise.

La source première de Serse est le récit fait par l'historien grec Hérodote (v.490-v.420 avant J.C.) au Livre vii (31) de ses Histoires (L'Enquête). Xerxès était le fils du roi de Perse Darius, auquel il succéda en 485 avant notre ère. Il hérita de son père la querelle avec Athènes et poursuivit les préparatifs d'une gigantesque expédition militaire et navale par laquelle il espérait conquérir la Grèce et même l'Europe entière. Son plan audacieux prévoyait la construction d'un pont sur l'Hellespont (aujourd'hui les Dardanelles), entre Abydos sur la rive asiatique et Sestos

sur la rive européenne ; la distance, selon Hérodote, était de sept stades (un peu moins de 1300 mètres). En route pour Abydos, « il vit en chemin un platane si beau qu'il lui octroya pour sa beauté une parure d'or et commit à sa garde l'un de ses Immortels ». Lorsqu'il arriva à Abydos, deux ponts avaient déjà été construits sur ses ordres, mais ils furent détruits par une violente tempête; dans sa fureur, Xerxès ordonna que les flots de l'Hellespont reçoivent trois cents coups de fouet et que les ingénieurs qui avaient érigé les ponts soient décapités. Deux autres ponts furent alors aménagés, avec des bateaux liés les uns aux autres de manière à recevoir un tablier fait de planches de bois couvertes de brindilles et de terre et bordées de palissades. L'armée se mit en marche sur Abydos au printemps de l'an 480 avant J.C., où Xerxès la passa en revue (cf. la scène 8 de l'Acte II de l'opéra de Haendel), puis les troupes franchirent les ponts pour rejoindre Sestos. Le reste de la campagne est sans lien avec l'opéra, bien que deux autres personnages historiques y apparaissent : Arsamènes et Amestris, frère et épouse de Xerxès, celle-ci étant fille d'Otanès, général perse ; elle paraît sous le nom d'Amastre et ne devient qu'à la fin l'épouse du roi.

Deux opéras du xv<sup>e</sup> siècle tinrent lieu de source au livret de Haendel. Le premier, Xerse, drama per musica, fut écrit par Nicolò Minato et donné avec une musique de Francesco Cavalli au Teatro SS. Giovanni e Paolo de Venise au début de 165 S. Le livret de Minato comporte un Argomento divisé en deux parties. « Di quello, che si hà dall'Historia » - « De ce que l'on tient de l'Histoire » - cite le Livre vii d'Hérodote et décrit brièvement la relation de Xerxès avec Arsamènes et Amestris, la préparation de l'expédition de Grèce, la destruction du premier pont et sa reconstruction, enfin l'histoire du platane. « Di quello, che si finge » - « De ce qui est fiction » - introduit ensuite l'histoire complexe de Xerxès tombant amoureux d'Amestris à Suse, où il était allé porter secours à Otanès contre les Mauri ; puis comment il parvint à convaincre Otanès d'envoyer Amestris, par mesure de sécurité, dans la ville d'Aracca, tandis que lui-même se rendait à Abydos afin d'y préparer l'expédition, laissant Ariodatès, prince d'Abydos, pour aider Otanès contre les Mauri. Ariodatès avait deux filles, Romilda et Adelanta, toutes deux amoureuses d'Arsamènes qui lui n'aimait que Romilda. A son tour Xerxès tomba amoureux de Romilda, amour sans retour. Tandis que les préparatifs de l'expédition progressaient, Ariodatès s'en revint à Abydos. Pendant ce temps, Amestris, habillée en homme, quittait Aracca pour retrouver Xerxès ; arrivant elle aussi à Abydos, elle y découvrit que Xerxès était amoureux de Romilda. Et Minato de conclure: « Sopra questa istoria, con questi suppositi verisimili si finge il Drama » - « Sur cette histoire et ces suppositions vraisemblables reposent le drame et la fiction ». Bien que Minato n'y fasse pas référence, Hérodote rend compte dans son Livre ix de Xerxès tombant amoureux de la femme d'un autre de ses frères, Masistès, épisode qui pourrait avoir inspiré sa passion pour Romilda.

Le second opéra était une adaptation du premier Il Xerse, dramma per musica del Sig. Niccolò Minato fut écrit en 1694 par Silvio Stampiglia et produit sur une musique de Giovanni Bononcini au Teatro di Torre di Nona, à Rome. Dans le livret, Stampiglia reproduit l'Argomento de Minato, et dans une adresse au lecteur explique qu'il a remodelé le drame de Minato « per conformarsi al genio de' tempi moderni ». La structure de l'opéra fut radicalement modifiée, bien qu'une grande partie des récitatifs et certains textes d'airs ou situations comiques aient été conservés. Le livret ressemblait dès lors beaucoup plus à un texte d'opéra seria comme Haendel en avait l'habitude, son propre livret s'en inspirant d'ailleurs de près.

Il ne fait presque aucun doute que Haendel avait en sa possession le manuscrit de la partition de l'opéra de Bononcini, aujourd'hui conservé à la British Library, ou du moins qu'il y eut régulièrement accès entre 1734 et 1738. Il fut très certainement acquis à Rome en 1707 par John Blathwayt, jeune homme sacrifiant alors à la tradition du Grand Tour; bon musicien, il devint par la suite directeur de la Royal Academy of Music - Haendel ne pouvait que le connaître et lui aura emprunté sa partition 3. En fait, il n'emprunta pas seulement la partition mais y puisa aussi des idées musicales pour plusieurs de ses oeuvres des années 1730, d'Ariodante à Faramondo, avant d'en utiliser le texte ainsi que nombre de motifs musicaux dans Serse.

On ignore si Haendel disposa d'un collaborateur littéraire ; il se pourrait qu'il ait lui-même compilé le livret d'après l'opéra de Bononcini, l'un des traits spécifiques de Serse étant que tous les textes des airs sauf un sont repris de l'ouvrage antérieur. C'est là un phénomène remarquable dans la mesure où, habituellement, le librettiste de Haendel retravaillait l'ancien livret, nombre de textes d'airs étant remplacés par de nouveaux. L'importance quantitative des récitatifs fut sensiblement réduite (bien qu'inégalement, ainsi que Shaftesbury le suggère), des chœurs furent insérés et de nombreux airs omis. Trois des rôles mineurs qui avaient survécu à l'élagage par Stampiglia de la distribution de Minato furent également supprimés Eumene, « favori de Xerxès », Aristone, père nourricier d'Amastre, et Clito, page de Romilda. L'autographe montre maints repentirs de la part de Haendel durant la composition, essentiellement sous forme de coupes dans des airs où, de prime abord, il avait laissé libre cours à son inspiration, réalisant ensuite que l'ouvrage requérait davantage de concision. Ces coupes sont plus substantielles dans la première partie de l'opéra que dans la seconde, Haendel, tandis que son travail avançait, semblant avoir eu un sens plus acéré de ce à quoi il voulait parvenir. Quant aux emprunts à la musique de Bononcini, ce sont avant tout des idées mélodiques et enchaînements de tonalités plutôt que des sections ou mouvements entiers. Même la page la plus célèbre de l'opéra, cet Ombra mai fu où Serse s'adresse au platane (par la suite devenu populaire sous le titre de « Largo de Haendel », bien que l'indication de tempo soit Larghetto, et non Largo), emprunte une partie de son matériel à l'adaptation par Bononcini du même texte. Le mouvement de Haendel offre toutefois une musique d'une grandeur incomparable et mérite amplement sa renommée posthume.

Serse est un drame à la fois solidement construit et souple, plein d'ombre et de lumière au gré de situations passant rapidement de l'une à l'autre, du sérieux à la comédie. Les personnages y sont magnifiquement brossés et l'opéra fonctionne on ne peut mieux sur scène, ce dont Burney, bien sûr, n'avait pu faire l'expérience. Ces qualités mêmes qui l'irritaient et qui apparemment avait déconcerté le public initial sont ce qui, pour nous, en fait l'un des ouvrages parmi les plus délicieux de Haendel, son actuelle popularité - c'est de tous ses opéras l'un des plus souvent donnés - tenant à beaucoup plus qu'un seul air célèbre.

## L'ARGUMENT

L'action a pour cadre Abydos, sur la rive sud de l'Hellespont

### Premier Acte

Un magnifique jardin avec un platane et un pavillon. Le roi de Perse, Serse (Xerxès), rend affectueusement hommage au platane. Tandis qu'il l'admire, son frère Arsamene se présente, accompagné de son domestique, Elviro : il est à la recherche de sa bien-aimée, Romilda. Ils s'arrêtent en entendant de la musique - c'est Romilda qui, depuis le pavillon, chante l'admiration de Serse pour l'arbre. Le fait d'entendre proclamer son nom ayant piqué sa curiosité, Serse demande à Arsamene qui peut bien chanter : il veut qu'elle fasse partie de son harem ou, si cela ne se peut, qu'elle devienne son épouse. Arsamene est à la fois horrifié et bien décidé à ce que Serse ne puisse obtenir gain de cause. Arsamene met en garde Romilda devant les intentions de Serse, ravivant du même coup l'espoir de la sœur de Romilda, Atalanta, laquelle est secrètement amoureuse d'Arsamene. Bien que Romilda ait redit à Arsamene son indéfectible fidélité, il n'en demeure pas moins inquiet ; lorsque ensuite Serse vient dire à Romilda qu'il la veut pour reine, Arsamene s'avance, prêt à s'interposer, mais se voit aussitôt chassé de la cour. Serse tente vainement de convaincre Ro-

milda de son amour. Elle est décidée à ne pas trahir le sien pour Arsamene.

Vêtue en homme, Amastre, princesse promise en mariage à Serse, fait irruption dans la cour qui s'étend devant le palais. L'armée de Serse, victorieuse des Mauri, s'en revient sous la conduite du général de Serse, Ariodate, père de Romilda et d'Atalanta. Serse félicite Ariodate et lui promet, en guise de remerciement, que sa fille Romilda aura un royal époux, « égal en rang à Serse ». Ariodate est comblé. Serse médite sur son amour pour Romilda, songeant aussi à la manière dont Amastre et son père réagirent en apprenant qu'il s'apprête à prendre pour épouse une vassale. Amastre, révoltée par ce qu'elle entend, est à deux doigts de se trahir elle-même.

Arsamene remet à Elviro une lettre pour Romilda dans laquelle il promet de lui rendre visite en secret. Seule, Amastre décide en sa fureur de se venger de Serse. Atalanta accable sa smur de sarcasmes, lui disant qu'Arsamene aime une autre femme, mais Romilda n'est pas dupe. Atalanta se rend compte qu'il lui faudra recourir à tous les artifices de la coquetterie si elle veut conquérir Arsamene.

### Deuxième Acte

Une place publique. Elviro s'est déguisé en marchande de fleurs [dans cette production, il est habillé en femme] pour pouvoir remettre la lettre à Romilda - il s'inquiète à l'idée qu'elle sera bientôt l'épouse de Serse. L'ayant entendu, Amastre interroge Elviro au sujet du prochain mariage du roi. Elle réalise, effondrée, que son ultime espoir s'en est allé. Atalanta survient, Elviro se fait connaître d'elle et lui explique sa mission; elle prome de remettre la lettre et, la lui prenant, dit à Elviro que Romilda a oublié Arsamene et s'est éprise de Serse. Atalanta se lance aussitôt dans la réalisation de son plan. Elle montre la lettre à Serse, mais en prétendant qu'elle lui est adressée - l'amour d'Arsamene pour Romilda n'était que feint. Ces nouvelles redonnent espoir à Serse, lequel porte la lettre à Romilda, proclamant que c'est en réalité sa saur qui est aimée d'Arsamene. Romilda pour sa part n'en démord pas: elle aime toujours Arsamene. Une fois seule, néanmoins, elle succombe à la jalousie.

Amastre a décidé de se donner la mort - Elviro cependant la retient -, mais décide, avant de mourir, d'affronter Serse et de lui reprocher ouvertement sa trahison. Elviro dit à son maître que Romilda est amoureuse du roi - Arsamene en a le cœur brisé.

Les troupes de Serse ont jeté un pont sur l'Hellespont, de sorte qu'Asie et Europe soient reliées. Les marins chantent la grandeur d'une telle entreprise tandis que Serse donne l'ordre à Ariodate de se lancer à travers l'Europe. Serse console Arsamene, anéanti, et lui annonce qu'il aura la femme qu'il désire - Atalanta. Quant à lui, Serse, il épousera Romilda. Arsamene, bouleversé, affirme que la femme qu'il aime, c'est précisément Romilda et qu'il est bien décidé à lutter pour elle. Serse conseille à Atalanta d'oublier son amour pour Arsamene, mais celle-ci reconnaît qu'elle en est incapable. Elviro, parti à la recherche de son maître sur le rivage, voit enfler une tempête qui menace d'anéantir le pont.

Dans un jardin près de la cité, Serse et Amastre, chacun perdu dans ses pensées, s'affligent des malheurs causés par la jalousie. Lorsque Serse tente une fois encore de convaincre Romilda de l'épouser, Amastre survient, une lame au clair. Serse appelle ses gardes, mais Romilda les renvoie et demande à Amastre pourquoi elle a si promptement pris sa défense. Amastre répond qu'elle voulait épargner à Romilda d'avoir à lutter contre sa propre volonté. Romilda rend un vibrant hommage à ceux qui, en amour, font preuve de loyauté.

### Troisième Acte

Dans une galerie, Arsamene et Romilda se disputent à propos de la lettre, mais très vite se réconcilient lorsque Atalanta leur explique sa supercherie. Atalanta doit se résigner à trouver ailleurs un homme qu'elle pourra aimer. Serse approche, Arsamene se cache. Non sans menaces voilées, Serse presse maintenant Romilda de l'accepter; désespérée, Romilda prétend s'y résoudre à condition que son père approuve leur union. Serse se rend auprès d'Ariodate afin de lui parler. Arsamene, sortant de sa cachette, accuse amèrement Romilda de l'avoir trahi.

Serse redit à Ariodate sa promesse : un homme de même rang que lui sera l'époux de Romilda. Ariodate, hautement honoré, se dit que Serse songe à Arsamene et accepte promptement. Triomphant, Serse retourne auprès de Romilda et s'adresse à elle comme s'il parlait à sa reine ; toutefois, pour le contenir, elle lui avoue qu'Arsamene lui a donné un baiser. La réaction de Serse, furieux, est d'envoyer des gardes pour tuer Arsamene. Romilda demande à Amastre de prévenir Arsamene qu'il se trouve désormais en danger. En retour, Amastre demande à Romilda de remettre au roi une lettre qu'elle-même lui a écrite. Arsamene, croyant que les menaces de mort ne sont qu'une ruse pour se débarrasser de lui, se dispute à nouveau avec Romilda.

Dans le grand temple du soleil, Ariodate accueille Arsamene et Romilda - qui continuent de se quereller - avec une incroyable nouvelle : ils doivent être unis sur le champ, par ordre de Serse. Ariodate scelle leur union puis se précipite auprès de Serse pour le remercier. Lorsque Serse comprend ce qui s'est passé, il se retourne avec fureur contre Ariodate, tremblant de peur. Un page apporte alors une lettre, apparemment de Romilda, accusant Serse de trahison. Apprenant qu'elle est en fait d'Amastre, il explose de rage et, quittant précipitamment la salle, tombe sur Romilda, Arsamene et Amastre. Serse ordonne à Arsamene de tuer Romilda, mais Amastre intervient, arrachant à Serse son épée. Si un traître en amour doit être puni, alors elle veut bien elle-même s'en charger. Elle retourne l'épée contre Serse et révèle son identité. Serse en est mortifié - mais les voici réconciliés. Serse bénit l'union d'Arsamene et Romilda puis demande pardon pour sa conduite tyrannique.

-----  
Personnages

**XERXES**, roi de Perse

**AMASTRE**, unique héritière de la couronne de Tador,  
promise à Xerxes, en habits d'homme

**ARIODATE**, principal vassal de Xerxes

**ATALANTA**, sa soeur, amante secrète d'Arsamène.

**ARSAMENE**, son frère, amant de Romilda.

**ROMILDA**, sa fille, amante d'Arsamene.

**ELVIRO**, serviteur facétieux d'Arsamène

-----  
**Ouverture**

**Ouverture**

## ATTO PRIMO

### - Scena 1

*Belvedere a canto d'un bellissimo giardino in mezzo di cui v'è un platano.*

#### Recitativo accompagnato

**SERSE** (*sotto il platano*)  
Frondi tenere, e belle  
del mio platano amato,  
per voi risplenda il fato.  
Tuoni, lampi, e procelle  
non v'oltraggino mai la cara pace,  
né giunga a profanarvi austro rapace.

#### Aria

Ombra mai fu  
di vegetabile  
cara ed amabile  
soave più.

*(Si tiene ammirando il platano)*

### - Scena 2

*Arsamene, Elviro insonnito, e Romilda nel belvedere*

#### Recitativo

**ARSAMENE**  
Siam giunti, Elviro...

**ELVIRO**  
Intendo.

**ARSAMENE**  
Dove alberga...

**ELVIRO**  
Seguite.

**ARSAMENE**  
L'idol mio.

**ELVIRO**  
Dite pure.

**ARSAMENE**  
Oh, se fortuna...

**ELVIRO**  
Sì, così è...

**ARSAMENE**  
Tu, dove vai?

**ELVIRO**  
Men vado  
ad appoggiarmi, ché di sonno io cado.

**ARSAMENE**  
Vien qui pronto, ti dico.  
*(Si ode breve sinfonia)*  
Sento un soave concerto.

**ELVIRO**  
Andiam vicini.

**ARSAMENE**  
Andiam.

**ELVIRO**  
Son di Romilda questi villaggi?

**ARSAMENE**  
Sì, lasciami udire!

**ELVIRO**

## ACTE I

### - Scène 1

*Un pavillon donnant sur un magnifique jardin, au milieu duquel se dresse un platane.*

#### Récitatif accompagné

**XERXÈS** (*sous le platane*)  
Belle et tendre frondaison  
de mon cher platane,  
que le sort vous sourie;  
que le tonnerre, la foudre et la tempête  
n'outragent jamais votre précieuse paix,  
et que le rapace vent du sud ne vous profane pas.

#### Air

Jamais ombre  
de la nature  
ne fut plus aimée  
ni plus tendrement chérie.

*(Il reste à admirer le platane)*

### - Scène 2

*Arsamène, Elviro fatigué, et Romilda dans le pavillon*

#### Récitatif

**ARSAMENE**  
Nous sommes arrivés, Elviro...

**ELVIRO**  
Je l'entends bien.

**ARSAMENE**  
au domicile...

**ELVIRO**  
Continuez!

**ARSAMENE**  
de ma bien-aimée.

**ELVIRO**  
Je suis tout ouïe.

**ARSAMENE**  
Oh, si la fortune...

**ELVIRO**  
Oui, absolument...

**ARSAMENE**  
Eh toi, où vas-tu ?

**ELVIRO**  
Je vais m'allonger,  
car je tombe de sommeil.

**ARSAMENE**  
Reviens immédiatement !  
*(On entend une brève sinfonia)*  
J'entends une douce mélodie.

**ELVIRO**  
Approchons-nous.

**ARSAMENE**  
Allons.

**ELVIRO**  
C'est donc ici qu'habite Romilda?

**ARSAMENE**  
Oui, laissez-moi écouter.

**ELVIRO**

- Serse -

Così della città poco discosti.

**ARSAMENE**  
Non parlar più!

**ELVIRO**  
Me n'anderò a dormire.

**ARSAMENE**  
Non ti partir.

**Arioso con recitativo**

**ROMILDA** (*nel belvedere*)  
O voi...

**ARSAMENE**  
Questa è Romilda.

**ROMILDA**  
O voi, che penate!

**ELVIRO**  
Romilda, è ver?

**ARSAMENE**  
Sì, taci.

**ELVIRO**  
E chi favella?

**ROMILDA**  
O voi, che penate  
per cruda beltà,  
un Serse...

- Scena 3

*Serse e detti*

**SERSE**  
Qui si canta il mio nome?

**ROMILDA**  
... un Serse mirate,  
che d'un ruvido tronco  
acceso sta;  
e pur non corrisponde  
altro al suo amor,  
che 'l mormorio di fronde.

**Recitativo**

**SERSE**  
Arsamene.

**ARSAMENE**  
Mio Sire.

**SERSE**  
Udite?

**ARSAMENE**  
Udii.

**SERSE**  
Conoscete chi sia?

**ARSAMENE**  
Io? No, Signore.

**SERSE**  
Io, sì.

**ARSAMENE**  
(Ahimè, che gelosia m'accora!)

**SERSE**  
Che dite?

**ARSAMENE**  
Che amerei sentirla ancora.

À si peu de distance de la ville.

**ARSAMENE**  
Tais-toi!

**ELVIRO**  
Je vais aller dormir.

**ARSAMENE**  
Reste ici !

**Arioso avec récitatif**

**ROMILDA** (*dans le pavillon*)  
Oh vous...

**ARSAMENE**  
C'est elle, Romilda !

**ROMILDA**  
Oh vous qui souffrez...

**ELVIRO**  
Romilda, vraiment?

**ARSAMENE**  
Oui, tais-toi!

**ELVIRO**  
Qui parle ?

**ROMILDA**  
Oh vous qui souffrez  
à cause d'une beauté cruelle,  
voyez Xerxès...

- Scène 3

*Xerxès et les personnages précédents*

**XERXÈS**  
Qui chante mon nom?

**ROMILDA**  
...voyez Xerxès,  
tout enflammé  
pour un simple tronc rugueux,  
et à l'amour duquel ne répond  
que le murmure  
du feuillage!

**Récitatif**

**XERXÈS**  
Arsamène.

**ARSAMENE**  
Sire.

**XERXÈS**  
Entendez-vous quelque chose ?

**ARSAMENE**  
Oui, effectivement.

**XERXÈS**  
Savez-vous ce que c'est ?

**ARSAMENE**  
Moi ? Non, sire.

**XERXÈS**  
Moi si.

**ARSAMENE**  
(Hélas, je suis dévoré de jalousie !)

**XERXÈS**  
Que dites-vous ?

**ARSAMENE**  
Que j'aimerais l'entendre encore.

**ROMILDA**

**Aria**

Va godendo vezzoso e bello  
quel ruscello la libertà.  
E tra l'erbe con onde chiare  
lieto al mare correndo va.

**Recitativo**

**SERSE**

Quel canto a un bell'amor l'anima sforza.  
Per mia dama la scelgo.

**ARSAMENE**

(Oh Dei, che sento!)  
Signor, ella è Romilda; è principessa:  
ma parmi non convenga...

**SERSE**

Eh! Mi diceste  
non conoscerla. Or come?

**ARSAMENE**

Sol la conosco al nome.

**SERSE**

E al canto ancora.  
Se dama non convien, sarà mia sposa.  
L'approvate?

**ARSAMENE**

Signor, a un re non lice  
ergere al trono chi non è regina.

**SERSE**

Per dama non convien, sposa non lice.  
Nulla vi piace; è rigido il consiglio.  
Mi sia compagna al soglio.  
Le direte che l'amo, io così voglio.

**ARSAMENE**

Io?

**SERSE**

Sì, voi.

**ARSAMENE**

Non ho il modo di parlarle.

**SERSE**

Cercatelo.

**ARSAMENE**

Ma, Sire, e se non posso...

**SERSE**

Perché?

**ARSAMENE**

Ma la modestia.. e infine...

**SERSE**

Intesi. Io gliel dirò,  
che a parlar meglio appresi.

**Aria**

Io le dirò che l'amo,  
né mi sgomentarò.

E perché mia la bramo,  
so quel che far dovrò.

(Parte)

**ARSAMENE**

Tu le dirai che l'ami  
ma non t'ascolterà.

Quella beltà che brami  
solo di me sarà.

- Scena 4

**ROMILDA**

**Air**

Folâtre et charmant,  
le ruisseau savoure sa liberté.  
Et à travers les prés son onde pure  
court joyeusement vers la mer.

**Récitatif**

**XERXÈS**

Cette chanson inspire à l'âme un bel amour.  
Je veux cette femme à ma cour.

**ARSAMENE**

(Oh dieux! Qu'entends-je!)  
Sire, c'est Romilda, une princesse,  
et il me semble inconvenant...

**XERXÈS**

Ah ! Vous m'aviez dit  
ne pas la connaître. Expliquez-vous.

**ARSAMENE**

Je ne la connais que de nom.

**XERXÈS**

Et de voix aussi, dirait-on.  
Si courtisane ne convient, elle sera mon épouse.  
L'approuvez-vous?

**ARSAMENE**

Sire, il ne convient pas qu'un roi  
élève au trône une femme qui n'est pas reine.

**XERXÈS**

Courtisane, cela ne se peut... épouse, cela ne sied...  
Rien ne vous est gré. Vos conseils sont durs.  
Elle sera à mes côtés sur le trône.  
Dites-lui que je l'aime. Je le veux.

**ARSAMENE**

Moi ?

**XERXÈS**

Oui, vous !

**ARSAMENE**

Je n'aurais pas la façon de lui parler.

**XERXÈS**

Cherchez-en une.

**ARSAMENE**

Mais, sire, si je ne peux pas.

**XERXÈS**

Pourquoi?

**ARSAMENE**

Mais la bienséance, et aussi...

**XERXÈS**

Très bien, je lui dirai moi-même,  
puisque je parle évidemment mieux.

**Air**

Je lui dirai que je l'aime,  
sans être aucunement intimidé.

Et puisque je désire qu'elle soit mienne,  
je sais ce que je dois faire.

*Il sort*)

**ARSAMENE**

Tu lui diras que tu l'aimes,  
mais elle ne t'écouterà pas.

La beauté que tu désires tant  
sera à moi seul.

- Scène 4

Romilda, Atalanta, Arsamene ed Elviro

**Recitativo**

**ROMILDA**

Arsamene.

**ARSAMENE**

Romilda, oh Dei! Pavento  
che 'l tuo più volte a me giurato amore  
tu non sparga d'oblio.

**ROMILDA**

Perché parli così?

**ARSAMENE**

Lo so ben io.  
Il re...

**ATALANTA**

Chi? Serse?

**ROMILDA**

E che da me richiede?

**ARSAMENE**

Tenterà la tua fede.

**ATALANTA**

(Se può vincerle il cor, oh me felice!)  
(a Romilda)  
Vien acceso ogni cor dal tuo bel sguardo.

**ROMILDA**

Io non temo.

**ARSAMENE**

Io pavento.

**ATALANTA**

(Ed io tutt'ardo!)  
Dimmi, Arsamene, e credi  
che la germana mia tradirti possa?

**ARSAMENE**

Crollan le querce annose a una gran scossa.

**ROMILDA**

Ma Romilda resiste.

**ATALANTA**

(Ah, fosse infida!)

**ROMILDA**

Mai sarà l'alma mia da te disciolta.

**ARSAMENE**

Che diletto!

**ATALANTA**

(Che doglia!) Ascolta, ascolta!  
(Io guarda con tenerezza, facendogli molti vezzi)

**Aria**

Sì, sì, mio ben, sì, sì,  
io vivo per te sol,  
io per te moro.  
Amo chi mi ferì,  
e pure al mio gran duol  
non ho ristoro.  
Romilda notte e dì  
va esclamando così,  
'Io per te moro'.

(Parte)

**Recitativo**

**ELVIRO**

Presto, Signor, vien Serse.

**ARSAMENE**

Io qui mi celo.

Romilda, Atalante, Arsamène et Elviro

**Récitatif**

**ROMILDA**

Arsamène !

**ARSAMENE**

Oh dieux, Romilda, j'ai peur  
que tu condamnes à l'oubli l'amour  
que tu m'as si souvent juré !

**ROMILDA**

Pourquoi parles-tu ainsi ?

**ARSAMENE**

Je ne le sais que trop.  
Le roi...

**ATALANTA**

Qui ? Xerxès ?

**ROMILDA**

Et que veut-il de moi ?

**ARSAMENE**

Il va mettre ta fidélité à l'épreuve.

**ATALANTA**

(Quel bonheur s'il pouvait conquérir son cœur !)  
(à Romilda)  
Il n'est de cœur que ta beauté ne puisse enflammer.

**ROMILDA**

Je ne crains rien.

**ARSAMENE**

J'ai peur.

**ATALANTA**

(Et moi je brûle !)  
Dis-moi, Arsamène, crois-tu que ma soeur  
pourrait jamais te trahir ?

**ARSAMENE**

Le chêne le plus robuste succombe au tremblement de terre.

**ROMILDA**

Mais Romilda est inébranlable.

**ATALANTA**

(Ah ! Puisse-t-elle être infidèle !)

**ROMILDA**

Mon âme ne sera jamais séparée de la tienne.

**ARSAMENE**

Quel bonheur !

**ATALANTA**

(Quelle douleur !) Écoute, écoute !  
(Elle le regarde avec tendresse et coquetterie)

**Air**

Oui, oui, mon bien-aimé, oui, oui,  
pour toi seul je vis,  
pour toi je meurs.  
J'aime les blessures que tu m'infliges,  
mais ma douleur  
est sans rémission.  
Ainsi s'exclame Romilda,  
nuit et jour,  
« pour toi je meurs »

(Elle sort)

**Récitatif**

**ELVIRO**

Vite, seigneur, Xerxès arrive.

**ARSAMENE**

Cachons-nous ici.

- Serse -

*(Si nasconde con Elviro)*

- Scena 5

*Serse e Romilda; Arsamene ed Elviro nascosti*

**Recitativo**

**SERSE**

Come qui, Principessa, al ciel sereno?  
Forse agl'inviti d'Arsamene usciste?

**ROMILDA**

Egli non mi chiamò.

**SERSE**

Parlovvi almeno.

**ROMILDA**

Ma, Sire...

**SERSE**

Basta, udite.  
Romilda, il fato al trono  
oggi vi scorge, amor v'ingemma il serto.

**ROMILDA**

Non aspiro tant'alto. Io non ho merto.

**SERSE**

Ne so ben la cagione.  
Arsamene m'offende, ma...

*(Escono Arsamene ed Elviro)*

**ARSAMENE**

Io, Sire?  
Tolga il Ciel, che v'offenda

**ROMILDA**

Ei non sapea...

**SERSE**

Tacete. E voi veloce  
lunge da questa corte qual torrente  
volgete il piede!

**ARSAMENE**

Andrò, benché innocente

**SERSE**

Pure se promettete lasciar Romilda...

**ELVIRO** *(all'orechio del suo padrone)*

Eh! dite! io lo farò.

**SERSE**

... posso usarvi pietate.

**ARSAMENE**

Oh! questo no.

**Aria**

Meglio in voi col mio partire  
gelosia s'estinguerà.

Io men vado al mio morire,  
voi restate in libertà.

*(Parte con Elviro)*

- Scena 6

*Serse e Romilda immobile senza guardar il re*

**Recitativo**

**SERSE**

Bellissima Romilda, eh, non celate  
l'adorato sembiante!  
Uditemi, Romilda, io sono amante.  
E pur tacete ancora?  
Dite un sì, dite un no, dite ch'io mora.

*(Il se cache avec Elviro)*

- Scène 5

*Xerxès et Romilda ; Arsamène et Elviro cachés*

**Récitatif**

**XERXÈS**

Vous, princesse, dehors ?  
Arsamène a dû vous demander de sortir ?

**ROMILDA**

Il ne m'a pas envoyé chercher...

**XERXÈS**

Il a dû au moins vous parler.

**ROMILDA**

Mais, sire...

**XERXÈS**

Assez. Écoutez, Romilda :  
aujourd'hui même, le destin vous place sur un trône,  
et l'amour vous couronne d'un diadème.

**ROMILDA**

Je n'aspire pas à ces sommets, je n'en suis pas digne.

**XERXÈS**

J'en connais bien la raison.  
Arsamène m'offense, mais...

*(Arsamène sort de sa cachette avec Elviro)*

**ARSAMENE**

Moi, sire?  
Le ciel me préserve de vous offenser!

**ROMILDA**

Il ne savait rien...

**XERXÈS**

Silence ! Et vous,  
quittez ma cour plus vite  
que le torrent peut vous emporter

**ARSAMENE**

Je pars, malgré mon innocence..

**XERXÈS**

Si vous promettiez, toutefois, de renoncer à Romilda...

**ELVIRO** *(Elviro à l'oreille de son maître)*

Eh ! Moi, c'est ce que je ferais !

**XERXÈS**

je suis prêt à vous pardonner.

**ARSAMENE**

Ah ça, jamais !

**Air**

Avec mon départ  
s'éteindra mieux votre jalousie.

Je vais à ma mort,  
et vous laisse savourer votre liberté.

*(Il sort avec Elviro)*

- Scène 6

*Xerxès et Romilda, qui reste immobile, sans regarder le roi*

**Récitatif**

**XERXÈS**

Belle Romilda, ne détournez pas votre adorable visage !  
Écoutez-moi, Romilda, je suis amoureux.  
Vous vous taisez toujours?  
Dites-moi oui, dites-moi non, ou même  
que vous voudriez me voir mort!

**Aria**

Di tacere e di schernirmi,  
ah! crudel, chi t'insegnò?  
Oh, lasciate d'esser belle,  
care luci, amate stelle,  
oh, cessate di ferirmi  
ché mai più vi seguirò, ah! crudel!

(Parte)

- Scena 7

Romilda sola

**Recitativo**

**ROMILDA**

Aspide sono a' detti tuoi d'amore,  
né vuò macchiare d'infedeltà il mio core.

**Aria**

Nemmen coll'ombra d'infedeltà  
voglio tradire l'anima mia.  
E se il mio bene suo mal si fa  
incolpi amore, non gelosia.

(Parte)

- Scena 8

Cortile. Amastre in abito da uomo, seguita da uno scudiere

**AMASTRE**

Se cangio spoglia  
non cangio core,  
ma nell'amore  
sono l'istessa.

(Si ritira in disparte)

- Scena 9

Ariodate, seguito da soldati con prigionieri, ed insegne prese a nemici, ed Amastre

**Recitativo**

**ARIODATE**

Pugnammo, amici, e stette  
per noi bella vittoria.

**AMASTRE**

(Dunque è vinto il re moro? Oh noi felici!)

**ARIODATE**

Ed accresce di Serse ognor la gloria!

**CORO DI SOLDATI**

Già la tromba,  
che chiamò le schiere all'armi,  
or si scioglie in dolci carmi,  
e vittorie a noi rimbomba.

- Scena 10

Serse, e detti

**Recitativo**

**AMASTRE**

(Ecco Serse, oh che volto, oh che splendore!)

**SERSE**

Ariodate, v'abbraccio. Il vostro ferro  
sempre porta vittoria.

**ARIODATE**

Del vostro nome sol questa è la gloria.

**Air**

Cruelle, qui vous a appris  
à vous taire et à vous moquer de moi?  
Oh cessez d'être si beaux,  
chers yeux, étoiles bien-aimées!  
Oh arrêtez de me blesser,  
que je n'ai plus jamais à vous suivre!

(Il sort)

- Scène 7

Romilda seule

**Récitatif**

**ROMILDA**

Je suis froide comme la vipère. Jamais tes mots d'amour  
n'entacheront mon coeur d'infidélité.

**Air**

Pas même avec une ombre d'infidélité  
je ne trahirai mon âme ;  
et si malheur arrivait à mon bien-aimé,  
que l'amour en soit la cause et non la jalousie.

(Elle sort)

- Scène 8

Une cour. Amastre déguisée en homme, suivie d'un écuyer

**AMASTRE**

Si mes habits changent,  
mon ceur ne change pas,  
et mon amour  
ne vacillera pas.

(Elle se retire à l'écart)

- Scène 9

Ariodate, suivi de soldats avec des prisonniers, et des enseignes prises à l'ennemi, et Amastre

**Récitatif**

**ARIODATE**

Nous nous sommes battus avec courage,  
mes amis, et la victoire est douce !

**AMASTRE**

(Le roi maure est-il donc vaincu ? Quel bonheur !)

**ARIODATE**

Et la gloire de Xerxès croît d'heure en heure !

**CHOEUR DE SOLDATS**

Déjà la trompette  
qui appelait les hommes aux armes  
s'adoucit en suaves accents,  
et la victoire retentit à nos oreilles.

- Scène 10

Xerxès et les personnages précédents

**Récitatif**

**AMASTRE**

(Voici Xerxès, oh quelle allure, quelle splendeur !)

**XERXÈS**

Ariodate, je vous donne l'accolade !  
Votre épée apporte toujours la victoire.

**ARIODATE**

Notre gloire n'est due qu'à votre nom.

- Serse -

**SERSE**

In premio de' disagi, ch'ora diamo  
alla vostra città, che di nostr'armi  
fatta è piazza, a sostener l'impresa  
d'Atene; or vi prometto,  
Romilda, vostra figlia,  
avrà sposo reale  
della stirpe di Serse, a Serse eguale.

**ARIODATE**

Così arditi fantasmi  
nel pensier non ammetto.

**SERSE**

Ite, così prometto.

**ARIODATE**

**Aria**

Soggetto al mio volere  
gli astri non voglio, no.  
Ma quel che fan le sfere  
sempre lodar saprò.

**CORO DI SOLDATE**

Già la tromba,  
che chiamò le schiere all'armi,  
or si scioglie in dolci carmi,  
e vittorie a noi rimbomba.

*(Partono Ariodate e i soldati)*

- Scena 11

*Serse, ed Amastre col suo scudiere in disparte*

**Recitativo**

**SERSE**

Queste vittorie, io credo,  
predicono trionfi anco al mio amore.

**AMASTRE**

*(Parla di me; hai vinto sì, mio core.)*

**SERSE**

Impaziente io vivo  
d'abbracciar quell'amato mio tesoro.

**AMASTRE**

*(E di gioia non moro?)*

**SERSE**

Ma pur, che dirà Amastre,  
e l'offeso suo padre  
del mio imeneo, del mio novello amore?

**AMASTRE**

*(E così mi schernisce il traditore?)*

**SERSE**

Benché di regio sangue  
non sia l'idolo mio,  
una vassalla illustrar poss'io  
colle mie nozze. Al fin, crede decenti  
i voler d'un gran rege il mondo.

**AMASTRE**

Menti.

**SERSE**

Chi parla olà? Chi siete?

**AMASTRE**

Forastieri, Signor.

**SERSE**

Ma a chi mentita tu desti?

**AMASTRE**

Al mio compagno,  
che sostener volea, che il vasto Eufrate...  
e che 'l ponte che fate...  
sarebbe esposto ai venti;  
io per discorso allor dissi: tu menti.

**XERXÈS**

En dédommagement des épreuves  
endurées par votre ville, garnison  
de notre armée dans notre combat  
contre Athènes, je vous promets  
que votre fille Romilda  
aura un époux royal,  
un homme du sang de Xerxès, un égal de Xerxès !

**ARIODATE**

Ceci dépasse mes rêves  
les plus audacieux.

**XERXÈS**

Allez, vous avez ma parole.

**ARIODATE**

**Air**

Je ne soumettrai jamais ma volonté  
au caprice des astres.  
Mais ce que décident les cieux  
obtiendra toujours mes louanges.

**CHOEUR DES SOLDATS**

Déjà la trompette  
qui appelait les hommes aux armes  
s'adoucit en suaves accents,  
et la victoire retentit à nos oreilles.

*(Ariodate sort avec les soldats)*

- Scène 11

*Xerxès et Amastre, à l'écart avec son écuyer*

**Récitatif**

**XERXÈS**

Ces victoires, j'en suis sûr,  
sont un bon augure du triomphe de mon amour.

**AMASTRE**

*(Il parle de moi. Oui, tu as conquis mon coeur !)*

**XERXÈS**

Comme je suis impatient  
d'êtreindre le trésor que j'aime !

**AMASTRE**

*(Ah, je meurs de joie !)*

**XERXÈS**

Mais que diront Amastre  
et son père offensé  
de ce mariage et de mon nouvel amour ?

**AMASTRE**

*(Se moque-t-il de moi ? Le traître !)*

**XERXÈS**

Si ma bien-aimée est simple vassale,  
je peux la rendre de sang royal  
en l'épousant. En fin de compte,  
le peuple doit respecter  
la volonté d'un grand roi.

**AMASTRE**

Tu mens.

**XERXÈS**

Qui parle ? Qui êtes-vous ?

**AMASTRE**

Des voyageurs, sire.

**XERXÈS**

Mais qui traites-tu de menteur ?

**AMASTRE**

Mon compagnon,  
qui soutient que le puissant Eufrate...  
et que le pont que vous construisez...  
serait exposé aux vents ;  
mais sur ce je diffère et j'ai dit: "Tu mens".

**SERSE**

Sciocchi mi rassemblete. Ite lontani!  
(*Amastre parte*)  
Non dee render ragione il mio decoro.  
Sempre mi torna in mente il ben che adoro.

**Aria**

Più che penso alle fiamme del core  
più l'ardore crescendo sen va.

E 'l mio petto è ricetta ben poco  
di quel foto che pena mi dà.

(*Parte*)

- Scena 12

*Arsamene ed Elviro*

**Recitativo**

**ARSAMENE**

Eccoti il foglio, Elviro;  
a Romilda lo porta.

**ELVIRO**

Siete pur risoluto?

**ARSAMENE**

Sì, vanne!

**ELVIRO** (*in atto di partire, poi ritorna*)

Io vi saluto.  
Che parlarle volete,  
altro non le scrivete?

**ARSAMENE**

No.

**ELVIRO**

Ma sono, voi sapete,  
con voi bandito; e se son conosciuto?  
Siete pur risoluto?

**ARSAMENE**

Vanne, non tardar più.

**ELVIRO**

Come gliel'ho da dar?

**ARSAMENE**

Pensaci tu.

**ELVIRO**

Che stravagante scena!

**Aria**

Signor, Signor, lasciate fare a me:  
io l'ho pensata bene.  
Corro, volo, parto, vo,  
e più presto tornerò  
che se avessi l'ali al piè.

(*Parte*)

**ARSAMENE**

**Aria**

Non so se sia la speme  
che mi sostiene in vita  
o l'aspro mio dolor.

So che quest'alma geme,  
dacché mi fu rapita  
la gioia del mio cor.

(*Parte*)

- Scena 13

*Amastre sola*

**Recitativo**

**XERXÈS**

Vous m'avez l'air de deux idiots, allez-vous en !  
(*Amastre sort*)  
Mon rang me dispense de donner mes raisons  
même si l'objet de mes désirs m'obsède.

**Air**

Plus je pense aux flammes de mon coeur,  
plus mon ardeur croît.

C'est à peine si mon sein peut supporter  
le feu qui me consume.

(*Il sort*)

- Scène 12

*Arsamène et Elviro*

**Récitatif**

**ARSAMENE**

Prends cette lettre, Elviro,  
et porte-la à Romilda.

**ELVIRO**

Êtes-vous absolument sûr ?

**ARSAMENE**

Oui, va !

**ELVIRO** (*Elviro sur le point de partir, se retourne*)

Adieu,  
mais ne voulez-vous rien écrire d'autre  
que vous désirez lui parler ?

**ARSAMENE**

Non !

**ELVIRO**

Mais, vous le savez,  
j'ai été banni avec vous. Et si on me reconnaissait ?  
Êtes-vous absolument sûr ?

**ARSAMENE**

Va, ne tarde plus !

**ELVIRO**

Et comment vais-je la livrer ?

**ARSAMENE**

Débrouille-toi.

**ELVIRO**

Quelle folie !

**Air**

Seigneur, seigneur, laissez-moi faire,  
j'ai une bonne idée !  
Je cours, je vole, je pars  
et je reviens à l'instant,  
mes pieds ont des ailes !

(*Il sort*)

**ARSAMENE**

**Air**

Je ne sais si c'est l'espoir  
qui me maintient en vie,  
ou cette amère douleur.

Mais cette âme gémit  
depuis que m'a été ravie  
la joie de mon coeur.

(*Il sort*)

- Scène 13

*Amastre seule*

**Récitatif**

- Serse -

**AMASTRE**

Tradir di regia sposa  
la fé promessa? E chiamerallo il mondo  
un decante voler? No, che dei regi  
son giustizia e clemenza i più gran pregi.

**Aria**

Saprà delle mie offese  
ben vendicarsi il cor.

Colui che l'ira accese  
proverà il mio furor.

(Parte)

- Scena 14

Atalanta e Romilda

**Recitativo**

**ATALANTA**

Al fin sarete sposa al vostro Serse.

**ROMILDA**

Che? Mio, Serse non è.

**ATALANTA**

Meno Arsamene.

**ROMILDA**

Egli sì, perché l'amo.

**ATALANTA**

Egli no, perché parte esule errante.  
Perdete un re per un perduto amante.

**ROMILDA**

Perduto amante? E come?

**ATALANTA**

Ha il core acceso d'altre fiamme.

**ROMILDA**

Di chi?

**ATALANTA**

Ben lo saprete.

**ROMILDA**

Dunque odierò Arsamene, e al re gli affetti  
tutti darò; che dite?

**ATALANTA**

Allor prudente  
certo vi chiamerò; ed Arsamene  
in sposo io chiederò.

**ROMILDA**

E che dunque l'amate?

**ATALANTA**

No, ma poi l'amerò.

**ROMILDA**

E sì tosto potrete  
render d'amore i vostri sensi accesi?

**ATALANTA**

Mi sforzerò.

**ROMILDA**

Ah, che pur troppo intesi!

**Aria**

Se l'idol mio  
rapir mi vuoi,  
cangia desio, ch'è vanità.

Quei dolci lacci  
snodar non puoi,  
che mi legaro la libertà.

**AMASTRE**

Il trahirait la foi promise d'une épouse royale,  
et voudrait que le peuple le respecte ?  
Non, jamais, car justice et clémence  
sont les plus grandes qualités d'un roi.

**Air**

Mon cœur saura se venger  
de l'offense qui m'a été faite.

Celui qui a provoqué ma colère  
éprouvera ma fureur.

(Elle sort)

- Scène 14

Atalante et Romilda

**Récitatif**

**ATALANTA**

Enfin vous pouvez épouser votre Xerxès.

**ROMILDA**

Quoi ? Ce n'est certainement pas mon Xerxès.

**ATALANTA**

Arsamène non plus.

**ROMILDA**

Si, parce que je l'aime.

**ATALANTA**

Non, car il doit maintenant partir en exil.  
Vous perdez un roi pour un amant perdu.

**ROMILDA**

Un amant perdu ? Comment ça ?

**ATALANTA**

Une autre flamme brûle dans son coeur.

**ROMILDA**

Pour qui ?

**ATALANTA**

Vous devez le savoir.

**ROMILDA**

Dois-je donc haïr Arsamène, et accorder  
toute mon affection au roi ? Qu'en dites vous ?

**ATALANTA**

Je trouve que ce serait prudent ;  
et je pourrais alors demander  
de devenir l'épouse d'Arsamène.

**ROMILDA**

Vous l'aimez donc...

**ATALANTA**

Non, mais je pourrais l'aimer.

**ROMILDA**

Pourriez-vous vraiment  
devenir amoureuse si vite ?

**ATALANTA**

Je veux essayer.

**ROMILDA**

Ah ! tout est clair maintenant !

**Air**

Si vous croyez pouvoir  
me ravir mon idole,  
vous vous aveuglez, car c'est en vain.

Jamais vous ne déferez  
les doux liens destinés  
à enchaîner ma liberté.

- Serse -

(Parte)

- Scena 15

Atalanta sola

**ATALANTA**

**Recitativo**

Per rapir quel tesoro  
che te colma di gioia e me d'affanni,  
se amor non basta, adoprero' gl'inganni.

**Aria**

Un cenno leggiadretto,  
un riso vezzosetto,  
un moto di pupille  
può fare innamorar.

Lusinghe, pianti e frodi  
son anche certi modi,  
che destano faville  
e tutti io li so far.

## ATTO SECONDO

- Scena 1

*Piazza della città con loggia. Amastre, e poi Elviro,  
che vende fiori*

**AMASTRE**

**Arioso**

Speranze mie fermate,  
non mi lasciate ancor.

**ELVIRO**

**Arietta**

Ah, chi voler fiora di bella giardina,  
giacinta, indiana, tulipana, gelsomina?

**Recitativo**

E chi direbbe mai ch'io sono Elviro?  
Ma se del foglio poi sapesse il re?

**AMASTRE**

(Che parla egli del re?)

**ELVIRO**

Credo Arsamene  
pianti e sospiri al vento spargerà;  
e che per moglie al fin il re l'avrà.

**AMASTRE**

(Il re per moglie? Chi? Cieli, che sento!)

**ELVIRO**

Serse però dovrebbe aver per sposa  
dama di regio sangue, e non vassalla:  
questa non gli fa onore.

**AMASTRE**

(Dunque io sono schernita. Ah, traditore!)  
Amico...

**ELVIRO** (*vuol scappar via*)

Ah, ci fui colto.

**AMASTRE**

Ferma, olà, dico a te; perché scappar?

**ELVIRO**

Da mia che cercar?  
Chi voler fiora comprar? Ma...

**AMASTRE**

No. Si dice  
che Serse sarà sposo in questo dì:  
vorrei saper di chi?

**ELVIRO**

Ma dire, tu chi star?

(Elle sort)

- Scène 15

Atalante seule

**ATALANTA**

**Récitatif**

Si l'amour ne suffit pas à ravir le trésor  
qui t'emplit de joie et moi de tristesse,  
je dois user de supercherie.

**Air**

Un petit geste gracieux,  
un petit sourire aguichant,  
ou une lueur dans les yeux  
peuvent ensorceler.

La flatterie, les larmes et la ruse  
sont d'autres méthodes  
à toute épreuve,  
et je saurais les employer toutes.

## ACTE II

- Scène 1

*Une place de la ville avec une loggia.  
Amastre, puis Elviro [en femme], qui vend des fleurs*

**AMASTRE**

**Arioso**

Ne vous échappez pas, espérances,  
ne m'abandonnez pas encore.

**ELVIRO**

**Arietta**

Qui veut ces fleurs d'un beau jardin,  
jacinthes, coton, tulipes, jasmin ?

**Récitatif**

Qui pourrait deviner que je suis Elviro ?  
Mais si le roi découvrait la lettre ?

**AMASTRE**

(Que dit-il du roi ?)

**ELVIRO**

Je crois qu'Arсамène  
va se répandre en larmes et en soupirs,  
mais qu'à la fin le roi l'épousera.

**AMASTRE**

(Le roi l'épousera ? Qui ? Ciel, qu'entends-je ?)

**ELVIRO**

Mais Xerxès devrait épouser une dame  
de sang royal et non une vassale quelconque ;  
cette femme ne lui fait pas honneur.

**AMASTRE**

(Se moquerait-il donc de moi ? Ah, le traître !)  
Écoute, mon ami...

**ELVIRO** (*tente de s'échapper*)

Ah ! Je suis découvert !

**AMASTRE**

Arrête, te dis-je ! Pourquoi veux-tu fuir ?

**ELVIRO**

Que veux-tu de moi ?  
Veux-tu des fleurs ? Voici...

**AMASTRE**

Non ! On dit  
que Xerxès va se marier aujourd'hui,  
et je veux savoir avec qui.

**ELVIRO**

Qui es-tu, d'abord?

e perché dimandar?

**AMASTRE**

Viaggiante curioso, e ch'ama il re.

**ELVIRO**

Poiché ti star buon uom, mi dir a te.  
Ma Laser, non parlar!

**AMASTRE**

Di' pur, non dubitar.

**ELVIRO**

Ariodate, de chista  
città signor, che stare a re vassallo,  
aver figlia Romilda, e re voler  
chista sposar; ma chista sempre dir:  
'Se mi sposar, morir.'

**AMASTRE**

Ma Romilda ama il re?

**ELVIRO**

No, ma fratello, ch'aver nome Arsamene.

**AMASTRE**

E questo forse i dolor suoi le scrive?

**ELVIRO**

Ahimè! Ti star devina?  
(*spasseggiando*)  
Chi voler fiora di bella giardina?

**AMASTRE**

Dimmi!

**ELVIRO**

No saper altro.  
(*spasseggiando*)  
Tulipana, gelsomina!

**AMASTRE**

Perché m'uccida il duolo  
mancava solo esser tradita ancora.

**ELVIRO**

Chi voler fiora, fiora?

**AMASTRE**

**Aria**  
Or che siete, speranze, tradite,  
sì, fuggite, fuggite da me.

E in quest'anima oppressa dal duolo  
resti solo la bella mia fé.

(*Parte*)

- Scena 2

*Elviro, Poi Atalanta*

**Recitativo**

**ELVIRO**

Quel curioso è partito, oh! che indiscreto!  
Matto non son per dirgli il mio segreto.  
La signora Atalanta a me sen viene.  
Oh! bene, bene, bene!

**ATALANTA**

A piangere ogn'ora  
amor mi destina.

**Arietta**

**Recitativo**

**ELVIRO**

Ah! Chi voler fiora di bella giardina?  
Voler giacinta? Voler gelsomina?

**ATALANTA**

Olà! Vien qua. Degli aspri miei dolori  
le acute spine adorerò co' fiori.

Et pourquoi veux-tu le savoir?

**AMASTRE**

Un voyageur curieux, et qui aime le roi.

**ELVIRO**

Tu me sembles honnête, alors je vais te le dire.  
Mais garde-le pour toi, hein !

**AMASTRE**

Parle, n'aie crainte.

**ELVIRO**

Ariodate, seigneur  
de cette ville et vassal du roi,  
a une fille nommée Romilda, que le roi  
veut épouser ; mais tout ce qu'elle dit est:  
« S'il m'épouse, je meurs”

**AMASTRE**

Mais Romilda aime-t-elle le roi ?

**ELVIRO**

Non, elle aime le frère du roi, Arsamène.

**AMASTRE**

Et celui-ci a écrit toute sa douleur dans cette lettre...

**ELVIRO**

Pauvre de moi ! Tu dois être voyant !  
(*Il marche de long en large*)  
Qui veut des fleurs d'un beau jardin ?

**AMASTRE**

Parle!

**ELVIRO**

Je ne sais rien d'autre.  
(*Il continue à marcher de long en large*)  
Tulipes, jasmin !

**AMASTRE**

Mon âme affligée a peine à supporter  
cette trahison - elle me tue.

**ELVIRO**

Qui veut des fleurs ? Fleurs !

**AMASTRE**

**Air**  
Maintenant que vous êtes trahies,  
mes espérances, fuyez, oui, fuyez-moi.

Et que dans cette âme accablée de douleur  
ne reste que ma fidélité.

(*Elle sort*)

- Scène 2

*Elviro, puis Atalante*

**Récitatif**

**ELVIRO**

Ce curieux est parti, ah, quel indiscret !  
Au moins je n'ai pas été assez fou  
pour lui révéler mon secret.  
Ah, voici madame Atalante, bien, bien, bien.

**ATALANTA**

Je suis destinée par l'Amour  
à pleurer pour toujours.

**Arietta**

**Récitatif**

**ELVIRO**

Hé ! Qui veut des fleurs d'un beau jardin ?  
Voulez-vous des jacinthes, voulez-vous du jasmin ?

**ATALANTA**

Hé toi, viens ici ! Je veux orner de fleurs  
les épines de ma douleur.

**ELVIRO**  
Ma mi chi star?

**ATALANTA**  
Non so.

**ELVIRO**  
Mi ben guardar.

**ATALANTA**  
Tu quivi? O sventurato! Guarda bene...  
Che porti?

**ELVIRO**  
Porto un foglio di Arsamene all'amata Romilda.

**ATALANTA**  
A me lo porgi!

**ELVIRO**  
Glielo darete poi?

**ATALANTA**  
Sì!

**ELVIRO**  
Ma dov'è?

**ATALANTA**  
Sta nelle stanze sue scrivendo al re.

**ELVIRO**  
Al re? Ma che gli scrive?

**ATALANTA**  
Che in lui spera, in lui vive.

**ELVIRO**  
E d'Arsamene?

**ATALANTA**  
Punto non si sovviene.

**ELVIRO**  
Ah, tigre infedele!  
Cerasta crudele!

**Arioso**

**Recitativo**

**ATALANTA**  
Parti, il re s'avvicina.

**ELVIRO**  
Ah! Chi voler fiora di bella giardina!

*(Va via in fretta)*

- Scena 3

*Serse ed Atalanta, che legge il foglio d'Arsamene*

**Recitativo**

**ATALANTA**  
(Con questo foglio mi farò contenta.)

**SERSE**

**Arietta**

È tormento troppo fiero  
l'adorar cruda beltà.

*(Vede Atalanta, che finge di leggere)*

**Recitativo**

Di quel foglio, Atalanta,  
lice saper gli arcani?  
Saran forse amorosi?

**ATALANTA**  
È ver, ma strani.

**ELVIRO**  
Mais qui suis-je, à votre avis ?

**ATALANTA**  
Je ne sais pas.

**ELVIRO**  
Regardez-moi bien !

**ATALANTA**  
Toi, ici ? Oh, mon pauvre, prends garde...  
Qu'as-tu là ?

**ELVIRO**  
J'ai une lettre d'Arsamène pour sa bien-aimée Romilda.

**ATALANTA**  
Donne-la-moi !

**ELVIRO**  
La lui donnerez-vous ?

**ATALANTA**  
Oui !

**ELVIRO**  
Mais où est-elle ?

**ATALANTA**  
Elle est chez elle, elle écrit au roi.

**ELVIRO**  
Au roi ? Mais que lui écrit-elle ?

**ATALANTA**  
Que ses espoirs et sa vie dépendent de lui.

**ELVIRO**  
Et Arsamène ?

**ATALANTA**  
Elle se souvient à peine de lui.

**ELVIRO**  
Ah, tigresse infidèle,  
cruelle vipère !

**Arioso**

**Récitatif**

**ATALANTA**  
Va-t'en, le roi arrive.

**ELVIRO**  
Ah ! Qui veut des fleurs d'un beau jardin ?

*(Il sort précipitamment)*

- Scène 3

*Xerxès et Atalante, qui lit la lettre d'Arsamène*

**Récitatif**

**ATALANTA**  
(Cette lettre devrait me rendre heureuse.)

**XERXÈS**

**Arietta**

C'est un tourment trop dur  
d'adorer une cruelle beauté.

*(Il aperçoit Atalante, qui fait semblant de lire)*

**Récitatif**

Me direz-vous, Atalante,  
les secrets de cette lettre ?  
S'agit-il d'amour ?

**ATALANTA**  
Certes, mais des plus étranges.

- Serse -

**SERSE**  
Son più curioso.

**ATALANTA**  
Ma...

**SERSE**  
Ma che?

**ATALANTA**  
Io temo...Mi perdonate?

**SERSE**  
Sì.

**ATALANTA**  
Dunque leggete.  
(*Serse prende la lettera e guarda la firma*)  
(Deh! Seconda l'inganno, o ignudo arciero!)

**SERSE**  
Scrivo Arsamene.

**ATALANTA**  
È vero.

**SERSE** (*legge basso*)  
A chi scrive Arsamene?

**ATALANTA**  
A me.

**SERSE**  
A voi?

**ATALANTA**  
Vi sdegnate?

**SERSE**  
Stupisco. Ma s'egli ama Romilda?

**ATALANTA**  
No, Signor: ella ben l'ama  
ma lui finge d'amarla, affinché quieta  
non sturbi il nostro amore.

**SERSE**  
Strana avventura! Godi sì, mio core!

**ATALANTA**  
Dunque vi prego, o Re, se l'approvate,  
che pubblico imeneo lo faccia mio.

**SERSE**  
Bella, farò, che sia  
o vostro sposo, o preda all'ira mia.

**ATALANTA**  
Dirà che amor per me  
piagato il cor non gli ha.

Ma non gli date fé,  
ch'egli fingendo va.

**Recitativo**

**SERSE**  
Voi quel foglio lasciate a me per prova.

**ATALANTA**  
(Bella frode, se giova!)

**SERSE**  
Itene pure.

**ATALANTA**  
Ma vi ricordo...

**SERSE**  
E che?

**ATALANTA**

**XERXÈS**  
Je n'en suis que plus curieux.

**ATALANTA**  
Mais...

**XERXÈS**  
Mais quoi ?

**ATALANTA**  
Je crains... Me pardonnez-vous ?

**XERXÈS**  
Oui !

**ATALANTA**  
Lisez-la vous-même.  
(*Elle lui donne la lettre. Xerxès regarde la signature*)  
(Amour, décoche pour moi une de tes flèches !)

**XERXÈS**  
C'est Arsamène qui écrit.

**ATALANTA**  
C'est vrai !

**XERXÈS** (*lisant tout bas*)  
À qui écrit Arsamène ?

**ATALANTA**  
À moi.

**XERXÈS**  
À vous ?

**ATALANTA**  
Cela vous choque-t-il ?

**XERXÈS**  
Je n'y comprends rien; n'aime-t-il pas Romilda ?

**ATALANTA**  
Non, seigneur, elle l'aime beaucoup,  
mais lui pour l'apaiser feint de l'aimer,  
afin qu'elle ne contrarie pas notre amour.

**XERXÈS**  
Etrange affaire, mais comme elle réjouit mon coeur

**ATALANTA**  
Je vous supplie donc, sire, si vous le trouvez bon,  
de le faire mien dans des noces publiques.

**XERXÈS**  
Je ferai en sorte, belle dame,  
qu'il devienne vôtre ou la proie de ma colère.

**ATALANTA**  
Il vous dira que l'amour pour moi  
n'a pas touché son coeur.

Mais ne le croyez pas,  
il fait seulement semblant.

**Récitatif**

**XERXÈS**  
Laissez-moi la lettre comme preuve.

**ATALANTA**  
(Ruse subtile, si ça marche !)

**XERXÈS**  
Vous pouvez disposer.

**ATALANTA**  
Mais n'oubliez pas.

**XERXÈS**  
Quoi ?

**ATALANTA**

**Aria**

Dirà che non m'amò  
che mai per me languì.

Ma non credete, no,  
che fingerà così.

*(Parte)*

- Scena 4

*Serse e Romilda*

**Recitativo**

**SERSE**

Ingannata Romilda!  
*(Le dà la lettera d'Arsamene)*  
Ecco, leggete,  
dite poi se Arsamene amar dovete.

**ROMILDA**

Leggo.

**SERSE**

Né vi sdegnate?

**ROMILDA**

A chi scrive?

**SERSE**

Alla sua cara Atalanta,  
sapete già, io non mento.

**ROMILDA**

*(Non m'uccider, tormento!)*

**SERSE**

Che farete?

**ROMILDA**

Piangendo ognor vivrò.

**SERSE**

L'amerete?

**ROMILDA**

L'amerò.

**SERSE**

E pur sempre vi tradi?

**ROMILDA**

L'empia sorte vuol così.

**SERSE**

Se ben fiero v'ingannò?

**ROMILDA**

L'amerò.

**SERSE**

L'amerete?

**ROMILDA**

L'amerò.

**SERSE**

**Aria**

Se bramate d'amar chi vi sdegnà,  
vuò sdegnarvi, ma come non so.

La vostr'ira, crudel, me l'insegna;  
tento farlo, e quest'alma non può.

*(Parte)*

- Scena 5

*Romilda sola*

**ROMILDA**

**Air**

Il dira qu'il ne m'aime pas,  
qu'il n'a jamais languì pour moi.

Mais ne le croyez pas, non,  
il fera seulement semblant.

*(Elle sort)*

- Scène 4

*Xerxès et Romilda*

**Récitatif**

**XERXÈS**

Pauvre Romilda trahie !  
*(Il lui donne la lettre d'Arsamène)*  
Voici, lisez,  
et dites-moi si Arsamène mérite votre amour.

**ROMILDA**

Je lis.

**XERXÈS**

N'êtes-vous pas indignée ?

**ROMILDA**

À qui écrit-il ?

**XERXÈS**

À sa chère Atalante,  
comme vous le savez, je ne mens pas.

**ROMILDA**

*(Oh supplice, ne me tue pas !)*

**XERXÈS**

Qu'allez-vous faire?

**ROMILDA**

Je vais pleurer jusqu'à la fin de mes jours.

**XERXÈS**

L'aimerez-vous toujours?

**ROMILDA**

Oui, toujours.

**XERXÈS**

Et pourtant il vous trahit.

**ROMILDA**

Un sort impitoyable en a décidé ainsi.

**XERXÈS**

Même s'il vous trahit sans aucune pitié ?

**ROMILDA**

Oui, toujours.

**XERXÈS**

L'aimerez-vous toujours?

**ROMILDA**

Oui, toujours.

**XERXÈS**

**Air**

Si vous brûlez d'amour pour qui vous dédaigne,  
je devrais vous dédaigner aussi, mais ne sais comment.

Votre colère, cruelle, me le conseille,  
j'essaie d'obéir mais mon âme ne le peut.

*(Il sort)*

- Scène 6

*Romilda seule*

**ROMILDA**

**Recitativo accompagnata**

L'amerò? Non fia vero.  
Amante traditore! Sorella infida!  
Godete di mie pene.  
Barbara, menzognero!  
L'amerò? Non fia vero.  
Ma voi, che delirante me ascoltate,  
forse saper bramate  
la mia furia crudele ora chi sia?

**Aria**

È gelosia  
quella tiranna  
che tanto affanna  
l'anima mia.

Del suo veleno  
m'asperge il seno,  
e mi condanna  
a pena ria.

*(Parte)*

- Scena 6

*Amastre in atto di uccidersi, ed Elviro*

**Recitativo**

**AMASTRE**

Giacché il duol non m'uccide,  
m'uccida questo ferro.

**ELVIRO** *(la trattiene)*

Ohibò, che fate?  
Pensate, e poi, se mi volete credere,  
vivete sol per ben mangiar e bere.

**AMASTRE**

Via su, pria di morire  
a quell'alma crudel corriamo a dire:

**Aria**

Anima infida,  
tradita io sono.  
Vien, tu m'uccida,  
io ti perdono.

*(Parte infuriata)*

- Scena 7

*Elviro, poi Arsamene*

**Recitativo**

**ELVIRO**

È pazzo affé.

**ARSAMENE**

Elviro...

**ELVIRO**

Voi qui, Signor? Fuggiamo.

**ARSAMENE**

Che ti disse Romilda?

**ELVIRO**

Ad Atalanta  
diedi il foglio, e mi disse  
che la vostra Romilda amava il re,  
che stava a lui scrivendo.

**ARSAMENE**

Di nera infedeltade o mostro orrendo!  
Ma, non bene intendesti? Parla a me...

**ELVIRO**

V'ho detto già, ch'ama e che scrive al re.  
Che volete di più?

**ARSAMENE**

**Récitatif accompagné**

L'aimerai-je toujours? Ah, si c'était faux !  
Mon amant me trahit, ma sceur me trompe !  
Savourez ma peine...  
Cruelle ! menteur !  
L'aimerai-je toujours ? Ah, si c'était faux !  
Mais vous qui m'entendez délirer,  
voulez-vous savoir le nom  
de l'impitoyable furie qui m'étreint ?

**Air**

La jalousie  
est le tyran  
qui tourmente  
mon âme.

Elle pénètre mon sein  
de son venin  
et me condamne  
à un implacable supplice.

*(Elle sort)*

- Scène 6

*Amastre, sur le point de se donner la mort, et Elviro*

**Récitatif**

**AMASTRE**

Puisque la douleur ne me tue pas,  
que ce poignard me tue.

**ELVIRO** *(la retient)*

Holà, que faites-vous ?  
Réfléchissez, et croyez-moi si vous voulez  
on ne vit que pour bien manger et bien boire.

**AMASTRE**

J'ai décidé : avant de mourir,  
j'irai trouver ce cruel pour lui dire

**Air**

Devant toi, âme perfide,  
se tient une femme trahie.  
Viens, tue-moi,  
je te pardonne.

*(Elle sort, furieuse)*

- Scène 7

*Elviro, puis Arsamène*

**Récitatif**

**ELVIRO**

Il est fou furieux !

**ARSAMENE**

Elviro...

**ELVIRO**

Vous ici, seigneur ? Fuyons !

**ARSAMENE**

Que t'a dit Romilda ?

**ELVIRO**

J'ai donné  
la lettre à Atalante, et elle m'a dit  
que votre Romilda aimait le roi,  
et qu'elle était en train de lui écrire !

**ARSAMENE**

Oh, monstre hideux de la plus odieuse trahison !  
Tu as dû mal comprendre ? Parle-moi...

**ELVIRO**

Je vous l'ai dit, elle aime le roi et lui écrit.  
Que voulez-vous de plus ?

**ARSAMENE**

- Serse -

Forse scherzò?

**ELVIRO**

Ohibò, ohibò! Parlò troppo da vero.

**ARSAMENE**

O di tigre crudel core più fiero!

**Aria**

Quella che tutta fé  
per me languia d'amore,  
no, che più mia non è,  
perduto ho il core.

Che pensa il Ciel, che fa?  
Non sa col suo rigore  
punir chi reo sen va  
di tanto errore.

(Partono)

- Scena 8

*Ponte costruito sopra vascelli in mezzo al mare, e che congiunge l'Asia all'Europa, sopra il lido dell'Asia accampamento di Serse. Serse, Ariodate e coro di marinari*

**CORO DI MARINI**

La virtute sol potea  
giunger l'Asia all'altra riva.  
Viva Serse, viva, viva!

**Recitativo**

**SERSE**

Ariodate.

**ARIODATE**

Signore.

**SERSE**

Del mare ad onta  
e sin del vento infido  
seppi giunger ancor Sesto ad Abido.  
Tu vanne pronto ad ordinar le schiere.

**ARIODATE**

Ubbidirò.

**SERSE**

Pria della terza aurora  
di passar in Europa è il mio volere.

**ARIODATE**

Per esempio dei regi  
i tuoi gloriosi pregi  
con caratteri d'or la fama scriva.

(Parte)

**CORO DI MARINI**

La virtute sol potea  
giunger l'Asia all'altra riva.  
Viva Serse, viva, viva!

- Scena 9

*Arsamene e Serse*

**ARSAMENE**

**Arioso**

Per dar fine alla mia pena  
chi mi svena per pietà?

**Recitativo**

**SERSE**

Arsamene, ove andate?

**ARSAMENE**

A ber l'ondata di Lete,  
sol per scordarmi che fratel mi siete.

Peut-être plaisantait-elle ?

**ELVIRO**

Hélas, elle était sincère !

**ARSAMENE**

Oh, coeur plus sauvage encore que le tigre cruel !

**Air**

Celle-là même qui, si fidèle,  
languissait pour moi,  
n'est plus mienne,  
et j'ai perdu mon coeur.

Oh ciel, que faites-vous ?  
Ne savez-vous pas  
que quiconque coupable d'une telle faute  
mérite votre implacable courroux ?

(Ils sortent)

- Scène 8

*Un pont de bateaux reliant l'Asie et l'Europe, avec le camp de Xerxès le long du rivage asiatique. Xerxès, Ariodate et un Choeur de marins*

**CHOEUR DES MARINS**

Seul le génie pouvait joindre  
la rive d'Asie à l'autre rive.  
Vive Xerxès, vive Xerxès !

**Récitatif**

**XERXÈS**

Ariodate !

**ARIODATE**

Sire.

**XERXÈS**

Vois comme malgré la houle  
et le vent redoutable,  
j'ai relié Sestos et Abydos.  
Rassemble les soldats immédiatement.

**ARIODATE**

A vos ordres

**XERXÈS**

Mon dessein est de passer en Europe  
d'ici trois jours.

**ARIODATE**

Que la renommée inscrive en lettres d'or,  
en exemple pour tous les rois,  
ta glorieuse valeur.

(Il sort)

**CHOEUR DES MARINS**

Seul le génie pouvait joindre  
la rive d'Asie à l'autre rive.  
Vive Xerxès, vive Xerxès !

- Scène 9

*Arsamène et Xerxès*

**ARSAMENE**

**Arioso**

Qui par pitié m'ouvrira les veines  
pour mettre fin à ma douleur ?

**Récitatif**

**XERXÈS**

Arsamène, où allez-vous?

**ARSAMENE**

Boire les eaux du Léthé,  
pour oublier que vous êtes mon frère.

- Serse -

**SERSE**

Cessi lo sdegno...

**ARSAMENE**

E in voi la tirannia.

**SERSE**

Voglio sposarvi al bel che v'innamora.

**ARSAMENE**

E mi schernite ancora?

**SERSE**

So di qual fiamma ardete.  
Lessi le vostre note, invan tacete.

**ARSAMENE**

(Ah! Che Romilda, oh Dei! mostrò il mio foglio!)  
Ed or che lo confesso,  
e che già lo sapete?

**SERSE**

Per consorte l'avrete.

**ARSAMENE**

Ora lasciate ch'io vi baci la man.

**SERSE**

Tanto l'amate?

**ARSAMENE**

Più che l'anima mia.

**SERSE**

Che nol diceste pria?  
Lieti saremo ambo in un stesso dì.  
Io sposo di Romilda...

**ARSAMENE**

Ed io di chi?

**SERSE**

D'Atalanta.

**ARSAMENE**

E così voi m'ingannate?

**SERSE**

So che Atalanta amate.

**ARSAMENE**

Amo Romilda.

**SERSE**

Eh, non fingete più.

**ARSAMENE**

Dunque Romilda a me non concedete?

**SERSE**

Lo so; non la volete.

**ARSAMENE**

**Aria**  
Sì, la voglio e l'otterrò!  
E se il Ciel per me non splende,  
gli empi mostri e l'ombre orrende  
di Cocito invocherò.

(Parte)

- Scena 10

Atalanta e Serse

**Recitativo**

**ATALANTA**

V'inchino, eccelso Re.

**SERSE**

Negò Arsamene  
d'essere vostro amante,

**XERXÈS**

Assez de cette indignation...

**ARSAMENE**

... et de votre tyrannie.

**XERXÈS**

Je veux que vous épousiez celle que vous aimez.

**ARSAMENE**

Vous moquez-vous encore de moi ?

**XERXÈS**

Je sais qui est l'objet de votre flamme.  
J'ai lu votre lettre. Votre silence est vain.

**ARSAMENE**

(Ah, Romilda lui a-t-elle vraiment montré ma lettre ?)  
Le moment est-il venu d'avouer  
quelque chose que vous savez déjà ?

**XERXÈS**

Vous l'aurez pour épouse.

**ARSAMENE**

Permettez-moi de vous baiser la main.

**XERXÈS**

L'aimez-vous tant ?

**ARSAMENE**

Plus que moi-même.

**XERXÈS**

Pourquoi ne l'avoir pas dit plus tôt ?  
Nous trouverons tous deux le bonheur le même jour  
moi comme époux de Romilda...

**ARSAMENE**

Et moi ?

**XERXÈS**

D'Atalante.

**ARSAMENE**

Pensez-vous pouvoir me tromper ainsi ?

**XERXÈS**

Je sais que vous aimez Atalante.

**ARSAMENE**

J'aime Romilda.

**XERXÈS**

Oh, assez de ce jeu !

**ARSAMENE**

Vous ne m'accordez donc pas Romilda ?

**XERXÈS**

Je sais que vous ne voulez pas d'elle.

**ARSAMENE**

**Air**  
Si, je la veux, et je l'aurai.  
Et si le ciel ne me sourit pas,  
j'invoquerai les monstres infâmes  
et les ombres hideuses du Cocyte.

(Il sort)

- Scène 10

Atalante et Xerxès

**Récitatif**

**ATALANTA**

Je m'incline devant vous, roi souverain.

**XERXÈS**

Arsamène se défend d'être amoureux de vous,  
et demeure résolument fidèle à Romilda.

- Serse -

e per Romilda sol egli è costante.  
Dunque da ver non v'ama; e voi lasciate  
di soffrir tante pene, e non l'amate.

**ATALANTA**

**Aria**

Voi mi dite che non l'ami  
ma non dite se potrò.  
Troppo belle son le stelle  
ch'al suo volto il Ciel donò.  
Troppo stretti sono quei legami  
onde amor m'incatenò.

(Parte)

**Recitativo**

**SERSE**

Saria lieve ogni doglia,  
se potesse un amante  
amar e disamar sempre a sua voglia.

**Aria**

Il core spera e teme  
penando ognor così,  
se goderà in amore  
saper ancor non può.

Lo chieggo alla mia speme,  
ella mi dice, sì,  
ma poi freddo timore  
sento che dice, no.

(Parte)

- Scena 11

Elviro solo

**Recitativo**

**ELVIRO**

Me infelice, ho smarrito il mio padrone!  
Ma mi confesso reo; son pazzo affé.  
Egli ha smarrito me.  
Forse per questo ponte ei se ne andò;  
no, ch'io nol veggo, no...  
Ma qual adombra il ciel nubilo oscuro?  
Sento che l'onde fremono,  
sento che l'aria sibila;  
son restato all'oscuro;  
voglio partir in fretta.  
Si spezza il ponte, a te, fa cor, gambetta.  
Perché nemico al mio temperamento  
è l'acquoso elemento.

**Aria**

Del mio caro Bacco amabile  
nell'impero suo potabile  
amo solo d'abitar.  
L'acqua rende ipocondriaco;  
il bon vin sin al zodiaco  
la mia testa fa inalzar.

(Parte)

- Scena 12

Luogo di ritiro contiguo alla città. Serse da una  
parte, e Amastre dall'altra

**Duetto**

**SERSE**

Gran pena è gelosia!

**AMASTRE**

Lo sa il mio cor piagato.

**SERSE**

Per altri io son sprezzato...

**AMASTRE**

Per altri anch'io tradita...

Il est évident qu'il ne vous aime pas,  
et vous mettriez un terme à vos souffrances  
en cessant de l'aimer.

**ATALANTA**

**Air**

Vous me dites de ne pas l'aimer  
mais vous ne dites pas si je le peux.  
Les étoiles sont trop belles  
que le Ciel a données à son visage.  
Les chaînes sont trop serrées  
qui me lient d'amour.

(Elle sort)

**Récitatif**

**XERXÈS**

La douleur serait supportable  
si amour et désamour étaient toujours  
affaire de volonté.

**Air**

Le coeur, tout en souffrant,  
vit d'espoir et de crainte,  
sans jamais savoir  
si l'amour apportera du plaisir.

Quand j'interroge l'espoir,  
sa réponse est oui ;  
puis je me tourne vers le doute  
sa crainte glacée me fait sentir qu'il dit non.

(Il sort)

- Scène 11

Elviro seul

**Récitatif**

**ELVIRO**

Pauvre de moi, j'ai perdu mon maître !  
Et c'est de ma faute en plus, quel fou je suis !  
En fait, il m'a perdu.  
Je me demande s'il a traversé ce pont...  
Non, je ne le vois pas là-bas.  
Mais comme ces nuages obscurcissent le ciel !  
Écoutez le fracas des vagues  
et le sifflement du vent !  
Et il fait si noir !  
Il me faut partir en vitesse...  
Le pont se disloque. Courage : fuyons !  
Mon tempérament ne s'accorde pas  
avec l'élément aquatique !

**Air**

Le seul endroit que j'aimerais habiter  
est le doux empire liquide  
de mon cher Bacchus.  
L'eau rend hypochondriaque,  
tandis qu'un bon vin  
me catapulte la tête dans le zodiaque !

(Il sort)

- Scène 12

Un lieu retiré aux abords de la ville. Xerxès d'un  
côté, Amastre de l'autre

**Duo**

**XERXÈS**

La jalousie est un grand tourment,

**AMASTRE**

Mon coeur blessé le sait bien,

**XERXÈS**

je suis dédaigné pour un autre,

**AMASTRE**

je suis trahie pour une autre,

**SERSE**

e la mia fé tradita.

**AMASTRE**

schernita è l'alma mia.

**SERSE ed AMASTRE**

Gran pena è gelosia!

**SERSE**

Aspra sorte!

**AMASTRE**

Empie stelle!

**SERSE**

O Romilda crudel!

**AMASTRE**

Serse rubelle!

**SERSE**

Chi parla?

**AMASTRE**

Un infelice.

**SERSE**

E chi sei tu?

**AMASTRE**

Un che vi servi in guerra, e fu ferito.

**SERSE**

Vuoi tornar a servirmi?

**AMASTRE**

Ci penserò.

**SERSE**

Perché?

**AMASTRE**

Perché non vuò servir senza mercé.

**SERSE**

Che? Mi trovasti ingrato?

**AMASTRE**

Son rimasto ingannato.

**SERSE** (*vede Romilda, che viene*)

(Ma sen viene il mio ben.) Scostati; appresso noi parlerem. Tengo un affar ch'importa. Ritorni a me in brevi ore.

**AMASTRE**

(Tornerò per tua pena, o traditore!)

*(Si ritira in disparte)*

- Scena 13

*Serse, Romilda ed Amastre in disparte*

**Recitativo**

**SERSE**

Romilda, e sarà ver, che sempre in vano pianger mi lascerete? Che dite? Rispondete.

**ROMILDA**

**Aria**

Val più contento core che quanto il mondo aduna.

Più vale un ben d'amore che cento di fortuna.

**SERSE**

Vuò ch'abbian fine i miei dolori immensi.

**XERXÈS**

et ma foi a été trahie.

**AMASTRE**

et mon âme a été bafouée.

**XERXÈS et AMASTRE**

La jalousie est un grand tourment.

**XERXÈS**

Sort cruel!

**AMASTRE**

Astres impitoyables!

**XERXÈS**

Oh cruelle Romilda!

**AMASTRE**

Insensible Xerxès!

**XERXÈS**

Qui parle?

**AMASTRE**

Une âme affligée.

**XERXÈS**

Et qui es-tu ?

**AMASTRE**

Un homme qui vous a servi à la guerre, et a été blessé.

**XERXÈS**

Veux-tu me servir encore ?

**AMASTRE**

Je vais y réfléchir.

**XERXÈS**

Pourquoi?

**AMASTRE**

Parce que je ne veux pas servir sans récompense.

**XERXÈS**

Quoi ? Tu me trouves ingrat ?

**AMASTRE**

Je me trouve trompé.

**XERXÈS** (*apercevant Romilda qui approche*)

(Voici ma bien-aimée.) Va-t'en! nous discuterons plus tard. J'ai une affaire importante a régler. Reviens me voir dans un moment.

**AMASTRE**

(Je reviendrai pour te punir, traître!)

*(Elle se retire à l'écart)*

- Scène 13

*Xerxès et Romilda ; Amastre à part*

**Récitatif**

**XERXÈS**

Romilda, me laisserez-vous vraiment pleurer en vain éternellement ? Que dites-vous ? Répondez-moi !

**ROMILDA**

**Air**

Un coeur content vaut davantage que toutes les richesses du monde.

Un seul amour heureux vaut davantage que cent coups de chance.

**XERXÈS**

Je demande que vous mettiez fin à mon immense souffrance.

- Serse -

**ROMILDA**  
Lasciate, ch'io ci pensi.

**SERSE**  
No, datemi la destra.

**AMASTRE**  
Olà! Fermate, ch'il re v'inganna.

**SERSE**  
Ch'ardimento è questo?  
Olà, condotto sia  
in oscura prigione!

**AMASTRE**  
Morirò pria!

*(Si mette in difesa colla spada in mano)*

**SERSE**  
Temerità importuna!  
Strano disturbo!

*(Parte sdegnato. Le guardie attaccano Amastre che si difende)*

**ROMILDA**  
(O mia buona fortuna!)  
*(ai soldati)*  
Cessate, olà!  
E voi, prode guerriero,  
riponete quel brando.  
Ite; approverà Serse il mio comando.

*(Le guardie partono)*

- Scena 14

Romilda ed Amastre

**Recitativo**

**AMASTRE**  
La fortuna, la vita, e l'esser mio  
in eterno obligeate.

**ROMILDA**  
Ite, non vi fermate.  
Che se venisse il re! Ditemi solo,  
che v'indusse del re a sturbar le voglie?

**AMASTRE**  
Perché vi vuol sforzar d'essergli moglie,  
e fiamme più gradite v'ardono il sen.

**ROMILDA**  
Partite.  
*(Amastre parte)*

**Aria**

Chi cede al furore  
di stelle rubelle  
amante non è.

Trionfa in amore  
del fato spietato  
l'invitta mia fé.

## ATTO TERZO

**Sinfonia**

- Scena 1

Galleria. Arsamene, Romilda, Elviro

**Recitativo**

**ROMILDA**  
Laissez-moi y réfléchir.

**XERXÈS**  
Non, donnez-moi votre main droite !

**AMASTRE**  
Hé ! Attention, le roi vous trompe !

**XERXÈS**  
Comment ose-t-il !  
Holà ! Qu'on le conduise  
dans un sombre cachot.

**AMASTRE**  
Je me tuerai avant.

*(Elle tire son épée et la brandit pour se défendre)*

**XERXÈS**  
Fâcheuse témérité !  
Étrange contretemps !

*(Il sort furieux. Les gardes attaquent Amastre, qui se défend.)*

**ROMILDA**  
(Quelle chance !)  
*(aux gardes)*  
Hé, arrêtez !  
Et vous, brave guerrier,  
déposez votre épée !  
Allez, Xerxès approuvera mon ordre.

*(Les gardes partent)*

- Scène 14

Romilda et Amastre

**Récitatif**

**AMASTRE**  
Je vous sais éternellement gré  
de mon sort, de ma vie, de mon existence même.

**ROMILDA**  
Allez, partez sans tarder,  
car si le roi revenait... Dites-moi seulement  
qu'aviez-vous à contrarier la volonté du roi ?

**AMASTRE**  
Il veut vous obliger à l'épouser,  
alors qu'une autre flamme brûle en votre sein.

**ROMILDA**  
Partez !  
*(Amastre sort)*

**Air**

Celle qui cède  
à la fureur des astres perfides  
n'aime pas vraiment.

Ma fidélité triomphe en amour  
au mépris d'un destin  
sans pitié.

## ACTE III

**Symphonie**

- Scène 1

Une galerie. Arsamène, Romilda et Elviro

**Récitatif**

**ARSAMENE**  
Sono vani i pretesti...

**ROMILDA**  
Sì, ad Atalanta scrivesti.

**ARSAMENE**  
Elviro parlerà.

**ROMILDA**  
Atalanta dirà...

**ROMILDA e ARSAMENE**  
Oh amare pene!

**ROMILDA**  
Ecco Atalanta viene.

- Scena 2

Atalanta e detti

**Recitativo**

**ATALANTA**  
(Ahi! Scoperto è l'inganno! E che farò?)

**ELVIRO**  
Brutti imbrogli son questi!  
Ho la febbre, e la voce...  
(ad Atalanta)  
Deh, Signora, dite per carità  
quel che diceste a me.

**ATALANTA**  
Dissi: Romilda scrive, ed ama il re.

**ARSAMENE**  
Che volete di più?

**ROMILDA**  
Dunque ingannate?

**ATALANTA**  
Piano, non v'adirate!  
Dissi così, per far partire il servo,  
che voleva parlarvi.

**ROMILDA**  
Seguite pur, son pronta ad ascoltarvi.

**ATALANTA**  
Serse mi sopraggiunse, e prese il foglio.  
(ad Arsamene)  
Io per giovarvi, dissi: è scritto a me;  
mi finì amante, ed ho ingannato il re.

**ARSAMENE**  
Or che dite, Romilda?

**ROMILDA**  
Or che dite, Arsamene?

**ARSAMENE**  
Che v'adoro...

**ROMILDA**  
Che siete il caro bene.  
(Si abbracciano)  
Fate Atalanta pure quanto sapete,  
Arsamene il mio ben non mi torrete.

**ATALANTA**  
**Aria**  
No, no, se tu mi sprezzì,  
morir non vuò.  
Fo certi vezzi  
col mio sembiente,  
che un altro amante  
trovar saprò.

**ARSAMENE**  
Les excuses sont vaines...

**ROMILDA**  
Oui, tu as écrit à Atalante.

**ARSAMENE**  
Elviro parlera !

**ROMILDA**  
Oui, Atalante le dira...

**ROMILDA et ARSAMENE**  
Oh quel amer tourment !

**ROMILDA**  
Voici Atalante !

- Scène 2

Atalante et les personnages précédents

**Récitatif**

**ATALANTA**  
(Ah ! ma supercherie a été découverte ! Que faire ?)

**ELVIRO**  
C'est un vilain tour !  
J'ai de la fièvre, et ma voix...  
5à Atalante°  
S'il vous plaît, Madame, dites-leur  
ce que vous m'avez dit.

**ATALANTA**  
J'ai dit que Romilda aime le roi et lui écrivait.

**ARSAMENE**  
Que voulez-vous de plus ?

**ROMILDA**  
Vous nous trompez donc ?

**ATALANTA**  
Doucement, ne vous fâchez pas !  
J'ai dit ça pour faire partir le serviteur,  
parce qu'il voulait vous parler.

**ROMILDA**  
Continuez, je vous écoute.

**ATALANTA**  
Xerxès est arrivé soudain et a pris la lettre.  
4à Arsamène°  
Pour vous aider, j'ai dit : elle m'est adressée,  
j'ai feint d'être l'amante et j'ai berné le roi.

**ARSAMENE**  
Que dites-vous de cela, Romilda ?

**ROMILDA**  
Que dites-vous de cela, Arsamène ?

**ARSAMENE**  
Que je vous adore !

**ROMILDA**  
Que vous êtes mon bien-aimé !  
5Ils s'étreignent°  
Quoi que vous fassiez, Atalante,  
vous ne m'arracherez jamais mon cher Arsamène !

**ATALANTA**  
**Air**  
Non, non, je ne vais pas mourir  
de ton mépris, non, non ;  
je peux changer  
mon apparence  
et trouver ailleurs  
un autre amant.

- Serse -

(Parte)

- Scena 3

Romilda, Arsamene, Elviro, e poi Serse

**Recitativo**

**ROMIMILDA** (ad Arsamene)  
Ecco in segno di fé la destra amica.

**ELVIRO**  
Ecco Serse, ecco Serse...

**ARSAMENE**  
Oh, che sciagura!

**ELVIRO**  
Ed io v'aspetterò fuor delle mura.

(Corre via)

**ROMIMILDA**  
Nascondetevi!

**ARSAMENE** (si nasconde)  
Oh sorte!

**SERSE**  
Che vi mosse, Romilda, a quel guerriero  
donar la libertate?

**ROMIMILDA**  
Il suo valore.

**SERSE**  
Tutto potete; è vostro il regno e il core.  
Già siete mia regina.

**ROMIMILDA**  
Signor, volo tant'alto è gran rovina.

**SERSE**  
Deh, non negate più.

**ROMIMILDA**  
Negarò sempre.

**SERSE**  
Franger io ben saprò...  
Intendete, Romilda?

**ROMIMILDA**  
(Ahi, che farà?)

**SERSE**  
Non partirò, se pria..a basta..a che dite?

**ROMIMILDA**  
Che del mio genitor ci vuol l'assenso.

**SERSE**  
E poi che dubbio v'è?

**ROMIMILDA**  
Ubbidirò al mio re.

**SERSE**  
Vado a chiederlo, e intanto mi stillo in gioia.

**ROMIMILDA**  
Ed io mi struggo in pianto.

**SERSE**

**Aria**

Per rendermi beato  
parto, vezzose stelle,  
e poi, pupille belle,  
a voi ritornerò.

Farfalla al vostro lume  
il core innamorato

(elle sort)

- Scène 3

Romilda, Arsamène, Elviro, puis Xerxès

**Récitatif**

**ROMILDA** (à Arsamène)  
Voici ma main droite en signe de fidélité.

**ELVIRO**  
Xerxès arrive, Xerxès arrive.

**ARSAMENE**  
Oh, quelle calamité !

**ELVIRO**  
Je vous attendrai en dehors des murs de la ville.

(Il sort en courant)

**ROMILDA**  
Cachez-vous.

**ARSAMENE** (se cachant)  
Oh sort maudit !

**XERXÈS**  
Romilda, qu'est-ce qui vous a incité  
à rendre la liberté à ce guerrier ?

**ROMILDA**  
Son courage.

**XERXÈS**  
Vous avez tous les droits : mon règne et mon coeur  
sont à vous, vous êtes ma reine.

**ROMILDA**  
Sire, aspirer à de tels sommets serait ma ruine.

**XERXÈS**  
Oh, ne m'éconduisez plus.

**ROMILDA**  
Je vous éconduirai toujours.

**XERXÈS**  
J'obtiens toujours ce que je veux...  
me comprenez-vous, Romilda ?

**ROMILDA**  
(Ah ! Que va-t-il faire ?)

**XERXÈS**  
Je ne partirai que si d'abord... assez, qu'en dites-vous?

**ROMILDA**  
Qu'il vous faut le consentement de mon père.

**XERXÈS**  
Cela va de soi. Et ensuite ?

**ROMILDA**  
J'obéirai à mon roi.

**XERXÈS**  
Je vais lui demander de ce pas, débordant de joie.

**ROMILDA**  
Pendant que je me noie dans mes larmes.

**XERXÈS**

**Air**

Je pars, astres charmants,  
assurer ma félicité,  
et puis, beaux yeux,  
à vous je reviendrai.

Mon coeur amoureux  
est un papillon attiré par votre lumière,

- Serse -

ardendo le sue piume  
fenice io sorgerò.

(Parte)

- Scena 4

Arsamene e Romilda

**Recitativo**

**ARSAMENE**

«Ubbidirò al mio re?  
Oh, che limpido amor! Che bella fé!

**ROMILDA** (*mezza svenuta vien, sostenuta dalle sue dami-  
gelle*)

Ah, ch'io mi moro!

**ARSAMENE**

Romilda?

**ROMILDA**

Vi fermate.

**ARSAMENE**

Romilda?

**ROMILDA**

Andate, andate... Serse il re  
sovvenirmi potrà, quando m'ucciderà.

**ARSAMENE**

Tanto m'odiate?

**ROMILDA**

Tanto v'adoro! Addio, vi lascio, addio!

**ARSAMENE**

Vi fuggo...

**ROMILDA**

E dove andate, idolo mio?

**ARSAMENE**

Dove vuol fiera sorte.  
E voi, dove?

**ROMILDA**

Alla morte.

**ARSAMENE**

Eh, dite al trono che promesso vi fu.

**ROMILDA**

Vi lascio, addio, non mi vedrete più.

(*Le damigelle la conducono via sostenendola*)

**ARSAMENE**

**Aria**

Amor, tiranno Amor,  
per me non hai pietà,  
farmi languir ognor  
è troppa crudeltà.

Un core, un petto sol  
tanto soffrir non sa,  
o cangia tempre al duol,  
o dammi libertà.

(Parte)

- Scena 5

Boschetto. Serse ed Ariodate

**Recitativo**

**SERSE**

Come già vi accennammo  
sposo del nostro sangue, a piacer vostro  
destiniamo a Romilda.

un phénix renaissant,  
les plumes embrasées.

(Il sort)

- Scène 4

Arsamène et Romilda

**Récitatif**

**ARSAMENE**

« J'obéirai à mon roi. »  
Oh, quel pur amour, quelle belle fidélité !

**ROMILDA** (*défaillante, soutenue par ses dames de compagnie*)

Hélas, je meurs !

**ARSAMENE**

Romilda ?

**ROMILDA**

Arrêtez !

**ARSAMENE**

Romilda ?

**ROMILDA**

Partez, partez, le roi Xerxès  
me rappellera mon amour quand il me tuera.

**ARSAMENE**

Vous me détestez donc tant ?

**ROMILDA**

Je vous adore tant ! Adieu, je vous quitte, adieu !

**ARSAMENE**

Je vous fuis...

**ROMILDA**

Et où allez-vous, idole de ma vie ?

**ARSAMENE**

Là où m'emmène un sort cruel.  
Et vous ?

**ROMILDA**

À la mort.

**ARSAMENE**

Allons ! Vous voulez dire au trône qui vous est promis.

**ROMILDA**

Je vous quitte, adieu, vous ne me reverrez plus.

(*Les dames de compagnie l'emmènent en la soutenant*)

**ARSAMENE**

**Air**

Amour, amour, tyran,  
tu es sans pitié pour moi,  
tu es trop cruel  
de me faire souffrir ainsi.

Aucun coeur ne peut endurer  
une telle souffrance,  
soulage mon tourment,  
ou rends-moi la liberté !

(Il sort)

- Scène 5

Un bosquet. Xerxès et Ariodate

**Récitatif**

**XERXÈS**

Comme je l'ai déjà laissé entendre,  
un homme de mon sang est destiné,  
avec votre consentement, à devenir l'époux de Romilda.

**ARIODATE**

Alto è l'onore! E...

**SERSE**

L'approvate? Assentite?

**ARIODATE**

Bramo sol d'ubbidirvi.

**SERSE**

Dunque udite:  
verrà tra poco nelle vostre stanze  
persona eguale a noi, del nostro sangue:  
fate che vostra figlia per suo sposo l'accetti.

**ARIODATE**

Del vostro sangue? E così noto a me?

**SERSE**

Quanto Serse.

*(Parte)*

**ARIODATE**

Arsamene, altri non è.

**Aria**

Del Ciel d'amore  
sorte sì bella  
chi mai sperò!

Per mio splendore  
qual fu la stella  
che lampeggiò.

*(Parte)*

- Scena 6

*Romilda che esce sdegnata*

**Recitativo**

**ROMILDA**

Il suo serto rifiuto,  
e dite a Serse in riportargli il dono,  
che fida amante ad altri sposa io sono.

*(Vuol partire, ed incontra Serse)*

- Scena 7

*Serse e Romilda*

**Recitativo**

**SERSE**

Fermatevi, mia sposa e mia regina!

**ROMILDA**

Che dite? Ohimè! Così non mi chiamate!

**SERSE**

Perché?

**ROMILDA**

Perché oscurate il decoro real...

**SERSE**

Come?

**ROMILDA**

Ascoltate. Arsamene m'amò...

**SERSE**

Principio infausto!

**ROMILDA**

Fu modesto e fedel...

**SERSE**

**ARIODATE**

C'est trop d'honneur! Et...

**XERXÈS**

Êtes-vous d'accord ? Donnez-vous votre consentement ?

**ARIODATE**

Mon seul désir est de vous obéir.

**XERXÈS**

Alors écoutez:  
prochainement arrivera à votre domicile  
une personne d'un rang égal au mien, et de mon sang.  
Faites en sorte que votre fille l'accepte pour époux.

**ARIODATE**

De votre sang ? Et m'est-il familier ?

**XERXÈS**

Autant que Xerxès !

*(Il sort)*

**ARIODATE**

Ce ne peut être qu'Arsamène.

**Air**

Qui aurait pu espérer  
des dieux de l'amour  
un si beau dénouement ?

Quelle étoile  
brillera davantage  
pour ma gloire ?

*(Il sort)*

- Scène 6

*Romilda sortant, indignée*

**Récitatif**

**ROMILDA**

Je refuse la couronne de Xerxès !  
Et dites à Xerxès en lui rendant son cadeau  
que ma foi est promise à un autre.

*(Elle se trouve soudain face à face avec Xerxès)*

- Scène 7

*Xerxès et Romilda*

**Récitatif**

**XERXÈS**

Arrêtez, mon épouse, ma reine !

**ROMILDA**

Que dites-vous ? Hélas, ne m'appellez pas ainsi !

**XERXÈS**

Pourquoi?

**ROMILDA**

Parce que vous souillez la dignité royale...

**XERXÈS**

Comment ?

**ROMILDA**

Écoutez-moi ! Arsamène m'a aimé...

**XERXÈS**

Fâcheux début.

**ROMILDA**

Il a été modeste et fidèle...

**XERXÈS**

- Serse -

Basta!

**ROMILDA**  
Servimmi tacito adoratore.

**SERSE**  
Ah, m'uccidete!

**ROMILDA**  
Ma ardito al fin...

**SERSE**  
Che?

**ROMILDA**  
Non ardisco, o Sire,  
m'arrossisco, Signor, non lo dirò.  
Parto, e lo scriverò.

**SERSE**  
No, no, seguite!

**ROMILDA**  
Non so se ardire o se fortuna fu...

**SERSE**  
Ah, che non posso più!

**ROMILDA**  
Le sue labbra accostò...

**SERSE**  
Dove?

**ROMILDA**  
Alle mie, ....e....e...

**SERSE**  
E vi baciò, non è? Ditelo!

**ROMILDA**  
Appunto.

**SERSE**  
Per fuggir le mie nozze, ora mentite.  
Mia siasi ver o no: delle sue colpe abbia il castigo.  
(*alle guardie*)  
Olà, pronti volate,  
Arsamene uccidete!  
Vedova di quel bacio,  
poi sposa mi sarete.

(*Parte sdegnato*)

**ROMILDA**  
Mio re, mio sposo, sì! Oh, amare pene!  
Fermate, e viva il caro mio Arsamene!

- Scena 8

*Romilda ed Amastre con lettera alla mano*

**ROMILDA**  
Prode guerrier...

**AMASTRE**  
Signora...

**ROMILDA**  
A me venite!  
Se nel petto nudrite  
alma cortese e pia,  
le mie preghiere udite!

**AMASTRE**  
Comandi, e non preghiere  
a me porger dovete. Io mi sovengo,  
che toglieste il mio piè  
da' lacci di quell'empio ingrato re.

**ROMILDA**  
Ingratissimo appunto! Egli comanda  
che Arsamene s'uccida.

Assez !

**ROMILDA**  
Il m'a servie et adorée en silence.

**XERXÈS**  
Ah ! Vous me tuez !

**ROMILDA**  
Mais enfin, audacieusement...

**XERXÈS**  
Quoi ?

**ROMILDA**  
Je n'ose pas, sire ;  
je rougis, et ne peux le dire.  
Je vais partir et vous l'écrire.

**XERXÈS**  
Non, non, continuez !

**ROMILDA**  
Je ne sais si ce fut audace ou chance...

**XERXÈS**  
Ah ! Je n'y tiens plus !

**ROMILDA**  
Il approcha ses lèvres...

**XERXÈS**  
De?

**ROMILDA**  
Des miennes, et... et... et...

**XERXÈS**  
Et vous a embrassée, c'est cela? Dites-le!

**ROMILDA**  
Exactement!

**XERXÈS**  
Vous mentez pour éviter de m'épouser.  
Mais vrai ou non, il sera puni pour sa faute.  
(*aux gardes*)  
Holà ! Courez immédiatement  
après Arsamène et tuez-le !  
À cause de ce baiser,  
vous serez veuve d'abord, puis mon épouse.

(*Il sort, furieux*)

**ROMILDA**  
Mon roi, mon époux, oui ! Oh amer tourment !  
Arrêtez, et que vive mon cher Arsamène !

- Scène 8

*Romilda et Amastre, une lettre à la main*

**ROMILDA**  
Brave guerrier...

**AMASTRE**  
Madame...

**ROMILDA**  
Aidez-moi !  
Si votre sein abrite  
une âme courtoise et pieuse,  
écoutez ma prière.

**AMASTRE**  
Vous devez me donner des ordres  
et non des prières. Je me souviens  
que vous m'avez délivré des chaînes  
de ce roi cruel et ingrat.

**ROMILDA**  
Le plus ingrat des rois, en effet !  
Il a donné l'ordre de tuer Arsamène.

- Serse -

In voi il mio cor si fida;  
cercatelo, e per voi nota gli sia  
questa sentenza ria.

**AMASTRE**

Vado pronto a servirvi, ed io vi priego  
di far recare al re questo mio foglio.

**ROMIMLDA**

Volo per ispedirlo.  
(Oh, mio cordoglio!)

(Parte)

**AMASTRE**

**Arietta**

Cagion son io  
del mio dolore,  
e so perché.  
Ama il cor mio  
un traditore  
con troppo amore,  
con troppa fé.

(Parte)

- Scena 9

Arsamene e Romilda

**ARSAMENE**

Romilda infida, e di me pensa ancora?

**ROMIMLDA**

Romilda, che vi adora di voi pensa ad ogn'ora.

**ARSAMENE**

Per spronarmi a partire,  
non per salvar chi v'ama,  
dite che Serse brama il mio morire.

**Duetto**

**ROMIMLDA**

Troppo oltraggi la mia fede,  
alma fiera, core ingrato!

**ARSAMENE**

Troppo inganni la mia fede,  
alma fiera, core ingrato!

**ROMIMLDA**

È tiranna la mercede  
che riceve il mio petto innamorato.

**ARSAMENE**

Non è questa la mercede,  
che si deve al mio petto innamorato.

(Partono per diverse parti)

- Scena 10

Gran salone con illuminazione; nel fondo del quale v'è  
il simulacro del sole con ara dinanzi, e sopravvi foco  
acceso. Coro di ministri all'intorno del simulacro.

**CORO DI MINISTRI**

Ciò che Giove destinò  
impedir l'uomo non sa.

(Ariodate, Romilda ed Arsamene dal fondo della scena)

**ARIODATE**

Ecco lo sposo! Io ben ne fui presago,  
quanto m'arride il fato.

**ARSAMENE**

Alma fiera!

**ROMIMLDA**

Core ingrato!

Je mets maintenant toute ma confiance en vous.  
Allez à sa recherche et prévenez-le  
de cette sentence inique.

**AMASTRE**

Je vais vous servir immédiatement, et je vous prie  
de faire parvenir au roi cette lettre de moi.

**ROMILDA**

Je vais la faire envoyer tout de suite.  
(Oh, quelle douleur !)

(Elle sort)

**AMASTRE**

**Arietta**

Je suis la cause  
de ma propre souffrance  
et je sais pourquoi.  
Mon caeur aime  
un traître  
avec trop d'amour,  
trop de fidélité.

(Elle sort)

- Scène 9

Arsamène et Romilda

**ARSAMENE**

Infidèle Romilda, pensez-vous encore à moi ?

**ROMILDA**

Romilda vous adore et pense constamment à vous.

**ARSAMENE**

C'est pour hâter mon départ,  
et non pour sauver celui qui vous aime,  
que vous me dites que Xerxès veut ma mort.

**Duo**

**ROMILDA**

Tu outrages trop ma fidélité,  
âme cruelle, cœur ingrat !

**ARSAMENE**

Tu trompes trop ma fidélité,  
âme cruelle, cœur ingrat !

**ROMILDA**

Une tyrannique pitié  
assaille mon cœur amoureux.

**ARSAMENE**

Ce n'est pas la pitié  
méritée par mon cœur amoureux.

(Ils sortent chacun de leur côté)

- Scène 10

Une grande salle illuminée. Au fond, une image du  
soleil avec, devant, un autel, sur lequel brûle un feu.  
Un chœur de prêtres entoure l'image du soleil.

**CHOEUR DES PRÊTRES**

Ce que veut Jupiter,  
l'homme ne saurait empêcher.

(Ariodate, Romilda et Arsamène entrent au fond)

**ARIODATE**

Voici le marié ! Comme je l'avais présagé,  
le destin me sourit.

**ARSAMENE**

Ame cruelle !

**ROMILDA**

Cœur ingrat !

- Serse -

**ARSAMENE e ROMILDA**

Troppo oltraggi la mia fede!

**ARIODATE**

A colmarmi d'onore,  
Signor, so che veniste.

**ROMILDA** (*in atto dipartire*)

Ah, il genitore!

**ARIODATE**

Romilda, non partite!

**ARSAMENE**

Ariodate, che dite?

**ARIODATE**

Che a voi do la mia figlia  
per serva umile e sposa,  
come m'impose il re.

**ARSAMENE**

Serse l'impose?

**ARIODATE**

A me stesso.

**ROMILDA**

(Che ascolto?)

**ARIODATE**

E voi veniste per prenderla in consorte?

**ARSAMENE**

Altro non bramo.

**ROMILDA**

(Oh, me beata! Oh, sorte!)

**ARIODATE**

Romilda, acconsentite?

**ROMILDA**

Sì, mio padre e Signore.

**ARIODATE**

Stringete ornaì le destre...

**ROMILDA ed ARSAMENE** (*si danno la mano*)

E in uno il core!

**ARIODATE**

Ora corriamo a Serse  
per render grazie d'un sì grande onore.

(*Partono tutti tre*)

**CORO DI MINISTRI**

Chi infelice si trovò  
pien di gioia or lieto va.

- Scena 11

*Serse, poi Ariodate*

**SERSE**

Se ne viene Ariodate. È tempo ornaì  
di scoprir che son io  
che Romilda desio.  
Eccomi, Ariodate.

**ARIODATE**

Invitto Sire, v'inchino...

**SERSE**

Or che vi sembra?  
Lo sposo equal vi dissi...

**ARIODATE**

È un alto onore.

**SERSE**

Romilda vaga ne sarà paga?

**ARSAMENE et ROMILDA**

Tu outrages trop ma fidélité !

**ARIODATE**

Je sais pourquoi vous êtes venu, seigneur,  
et je suis confus de tant d'honneur.

**ROMILDA** (*sur le point de partir*)

Ah, mon père !

**ARIODATE**

Romilda, ne partez pas !

**ARSAMENE**

Ariodate, que dites-vous ?

**ARIODATE**

Que je vous accorde ma fille  
pour épouse et humble servante,  
comme me l'a ordonné le roi.

**ARSAMENE**

Xerxès l'a ordonné ?

**ARIODATE**

À moi-même.

**ROMILDA**

(Qu'entends-je ?)

**ARIODATE**

N'êtes-vous pas ici pour la prendre pour épouse?

**ARSAMENE**

Je ne désire rien d'autre.

**ROMILDA**

(Oh félicité ! Oh heureuse fortune !)

**ARIODATE**

Romilda, acceptez-vous ?

**ROMILDA**

Oui, mon père et seigneur !

**ARIODATE**

Joignez alors vos mains droites.

**ROMILDA et ARSAMENE** (*Ils se donnent la main*)

Et que nos coeurs ne fassent qu'un !

**ARIODATE**

Hâtons-nous maintenant vers Xerxès  
pour lui rendre grâce d'un si grand honneur.

(*Ils sortent tous les trois*)

**CHOEUR DES PRÊTRES**

Ceux qu'affligeait le malheur  
partent maintenant pleins de joie et de bonheur.

- Scène 11

*Xerxès, puis Ariodate*

**XERXÈS**

Voici Ariodate. Il est temps  
de lui révéler que c'est moi  
qui désire Romilda.  
Me voici, Ariodate !

**ARIODATE**

Invincible seigneur, je m'incline devant vous...

**XERXÈS**

Que dites-vous de cela ?  
Le marié dont je vous ai parlé...

**ARIODATE**

C'est un grand honneur !

**XERXÈS**

Romilda en sera-t-elle heureuse ?

**ARIODATE**  
Non brama più.

**SERSE**  
Ma perché mai non viene? Dov'è?

**ARIODATE**  
Collo sposo.

**SERSE**  
Come?

**ARIODATE**  
Collo sposo,

**SERSE**  
Che sposo? Ahimè?

**ARIODATE**  
Come imponeste...

**SERSE**  
Che v'imposi? Che?

**ARIODATE**  
Eguale a voi, del vostro sangue,  
e venne nelle mie stanze...

**SERSE**  
E sono sposi?

**ARIODATE**  
Sono.

**SERSE**  
Empio! Perfido! Indegno!

**ARIODATE**  
Mio Re?

**SERSE**  
Tu m'hai tradito,  
e per tuo re tenti chiamarmi, ardito!  
*(Un paggio porta una lettera a Serse, e gli parla basso)*  
Romilda a me l'invia? Perfida donna!  
Crede co' inchiostri rei  
incantar follemente i sdegni miei?

**ARIODATE**  
*(Perché non moro, o Ciel!)*

**SERSE**  
Leggi!  
*(Dà la lettera ad Ariodate, che legge)*  
Che fai?

**ARIODATE**  
`Ingratissimo amante!'

**SERSE**  
Come? Ingrato mi chiama? E tanto ella osa?

**ARIODATE**  
`Venni per esser vostra.'

**SERSE**  
E altrui si sposa?

**ARIODATE**  
`Trovai che mi sprezzate.'

**SERSE**  
Ah note scelerate!

**ARIODATE**  
`Parto, ma il Ciel punirà vostre colpe.'

**SERSE**  
Colpe di averti amato.

**ARIODATE**  
Elle ne désire rien d'autre.

**XERXÈS**  
Mais pourquoi ne vient-elle pas? Où est-elle ?

**ARIODATE**  
Avec le marié

**XERXÈS**  
Comment ?

**ARIODATE**  
Signor.Avec le marié, Sire.

**XERXÈS**  
Quel marié ? Hélas !

**ARIODATE**  
Celui que vous avez ordonné.

**XERXÈS**  
Qu'ai-je ordonné ? Quoi ?

**ARIODATE**  
Votre égal, de votre sang,  
il s'est présenté à mon domicile...

**XERXÈS**  
Et ils sont mariés ?

**ARIODATE**  
Certainement.

**XERXÈS**  
Traître ! Perfide ! Indigne !

**ARIODATE**  
Mon roi ?

**XERXÈS**  
Tu m'as trahi !  
Et tu as l'audace de m'appeler « ton roi » !  
*(Un page apporte une lettre à Xerxès, et lui parle tout bas)*  
Une lettre de Romilda ? La perfide !  
Elle croit pouvoir apaiser mon indignation  
avec les charmes de a plume !

**ARIODATE**  
*(Pourquoi le ciel ne me fait-il pas mourir ?)*

**XERXÈS**  
Lis  
*(Il donne la lettre à Ariodate, qui la lit)*  
Eh bien ?

**ARIODATE**  
"Amant ingrat"!

**XERXÈS**  
Comment ! Elle m'appelle ingrat ! Comment ose-t-elle ?

**ARIODATE**  
« Je suis venue ici pour être vôtre.

**XERXÈS**  
Et elle en épouse un autre ?

**ARIODATE**  
« J'ai découvert que vous m'avez rejetée".

**XERXÈS**  
Oh, lettre perfide !

**ARIODATE**  
« Je pars, mais le ciel punira votre faute". »

**XERXÈS**  
La faute de t'avoir aimée !

- Serse -

**ARIODATE**  
`Io piangerò sino all'ultimo fiato. Amastre.'

**SERSE**  
Che?

**ARIODATE**  
Non di Romilda è il foglio.

*(Serse prende con sdegno la lettera e guarda la firma)*

**SERSE**  
Amastre? Vanne, e ti allontana indegno!  
Non mancava altro tedio in tanto sdegno!  
*(Ariodate si ritira in disparte)*

**Aria**

Crude furie degl'orridi abissi,  
aspergetemi d'atro veleno!

Crolli il mondo, e 'l sole s'eclissi  
a quest'ira che spira il mio seno!

*(Nel partire sdegnato gli si fanno manzi Arsamene,  
Romilda, Amastre, Atalanta ed Elviro)*

- Scena ultima

Tutti

**Recitativo**

**SERSE**  
Perfidi! E ancor osate venirmi innanzi?

**ARIODATE**  
Che furor!

**ARSAMENE**  
Cessate. Umili al vostro piè...

**SERSE**  
Sol per schernirmi!

**ARSAMENE**  
Come, Signor?

**SERSE**  
Tu m'hai Romilda tolta.

**ARSAMENE**  
Fu per vostro comando.

**ARIODATE**  
È ver...

**ROMILDA**  
Confermo!

**SERSE**  
E quando? Temerari pretesti!  
*(Tira la spada)*  
Questo ferro a quell'empia in seno immergi!

**ARSAMENE**  
Ch'io sveni la mia sposa?  
Svenerò pria il tuo core!

**AMASTRE** *(a Serse)*  
Datelo a me, Signore!

**SERSE**  
E chi sei tu, ch'ognor sempre mi sturbi?

**AMASTRE**  
Uno che cerca far giusta vendetta.  
Volete che si sveni  
un'alma che tradì chi pur l'adora?

**SERSE**  
Sì.

**ARIODATE**  
« Je pleurerai jusqu'à mon dernier souffle, Amastre. »

**XERXÈS**  
Quoi ?

**ARIODATE**  
Cette lettre n'est pas de Romilda.

*(Xerxès prend la lettre, furieux, et regarde la signature)*

**XERXÈS**  
Amastre ! Va, éloigne-toi, indigne créature !  
Qu'avais-je besoin d'autres ennuis !  
*(Ariodate se retire à l'écart.)*

**Air**

Sauvages furies des abîmes hideux,  
étouffez-moi de votre venin !

Que le monde s'effondre, que le soleil soit éclipsé  
par ma colère, et que mon cœur expire enfin !

*(En partant, indigné, il se trouve face à face avec  
Arsamène, Romilda, Amastre, Atalante et Elviro)*

- Scène finale

Tous

**Récitatif**

**XERXÈS**  
Perfides ! Vous osez encore vous présenter devant moi ?

**ARIODATE**  
Quelle fureur !

**ARSAMENE**  
Paix ! Humblement à vos pieds...

**XERXÈS**  
Vous vous moquez de moi !

**ARSAMENE**  
Comment, Seigneur?

**XERXÈS**  
Tu m'as enlevé Romilda !

**ARSAMENE**  
Sur votre ordre.

**ARIODATE**  
C'est vrai...

**ROMILDA**  
Je le confirme.

**XERXÈS**  
Et quand ? Téméraires excuses !  
*(Il tire son épée)*  
Perce donc de cette lame le sein de cette infidèle !

**ARSAMENE**  
La plonger dans le cœur de ma propre épouse ?  
Je la plongerais plutôt dans le tien !

**AMASTRE** *(à Xerxès)*  
Donnez-la-moi, sire !

**XERXÈS**  
Et qui es-tu, toi qui me harcèles sans arrêt ?

**AMASTRE**  
Quelqu'un qui cherche une juste vengeance.  
Ne voulez-vous pas qu'un cœur fourbe  
soit percé par quelqu'un qui l'adore encore ?

**XERXÈS**  
Oui !

- Serse -

**AMASTRE**  
E si squarci quel core?

**SERSE**  
Sì.

**AMASTRE** (*gli rapisce a forza il ferro, presentandoglielo al petto*)  
Mori dunque, ingrato e traditore!  
Ecco Amastre tradita, e ognor fedele,  
e tu spietato e rio  
la disprezzi così?

**SERSE**  
Uccidetemi sì!

**AMASTRE** (*volge il ferro contro di sé*)  
Morir degg'io.

**SERSE**  
Fermate! Ora mi pento...

**AMASTRE**  
E torni ad amarmi?

**SERSE**  
Sì, ma di tua pietade indegno sono.

**AMASTRE**  
Amami pur, o caro, io ti perdono!

(*Si abbracciano*)

**ELVIRO**  
Sono tutto tremante.

**ARIODATE**  
Or sparve il duolo.

**ARSAMENE**  
Io respiro, e stupisco.

**ROMIMLDA**  
Io mi consolo.

**ATALANTA**  
Ed io cercherò altrove un altro amante.

**SERSE**  
Amici, compatite i miei furori,  
e godete felici i vostri amori.

**ROMIMLDA** (*ad Arsamene*)

**Aria**

Caro voi siete all'alma  
dolce voi siete al cor.  
Son della vostra palma  
fatta trofeo d'amor!

**CORO**  
Ritorna a noi la calma  
riede la gioia al cor.  
Per riportar la palma  
s'uniro amore e onor!

**AMASTRE**  
Et qui arrache ce coeur ?

**XERXÈS**  
Oui !

**AMASTRE** (*saisit l'épée de la main de Xerxès et la lui ap-  
puie sur la poitrine*)  
Meurs alors, ingrat et traître !  
Voici Amastre trahie, et toujours fidèle,  
et toi, impitoyable et injuste,  
tu la méprises ainsi !

**XERXÈS**  
Tuez-moi, oui !

**AMASTRE** (*tourne l'épée contre elle-même*)  
C'est ainsi que je meurs.

**XERXÈS**  
Arrêtez ! Je me repens maintenant.

**AMASTRE**  
Et tu va m'aimer de nouveau ?

**XERXÈS**  
Oui, mais je suis indigne de ta pitié.

**AMASTRE**  
Aime-moi quand même, très cher, je te pardonne.

(*Ils s'embrassent*)

**ELVIRO**  
J'en suis tout tremblant !

**ARIODATE**  
Toutes les souffrances se sont évanouies.

**ARSAMENE**  
Je respire, et je suis tout abasourdi.

**ROMILDA**  
Je suis consolée.

**ATALANTA**  
Et je chercherai ailleurs un autre amant.

**XERXÈS**  
Amis, pardonnez ma fureur passée  
et réjouissez-vous de votre amour !

**ROMILDA** (*à Arsamène*)

**Air**

Que tu es cher à mon âme,  
que tu es doux à mon coeur ;  
je suis la palme que tu porteras  
comme trophée de notre amour.

**CHOEUR**  
La paix revient en nous  
et la joie sourit en nos coeurs ;  
pour remporter la palme  
s'unissent honneur et amour.

**FIN**